

GRAMATICA

DE LA

LENGUA MENORQUINA

por

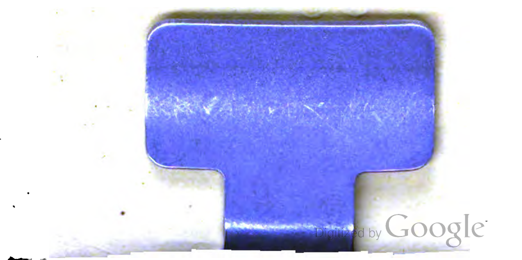
D. Julio Soler,

Caballero de la Real Órden americana de Isabel la Católica.



MAHON, 1858.

Imprenta de D. Juan Fábregues y Pascual
calle del Castillo núm. 39.



GRAMÁTICA MENORQUINA.



GRAMATICA

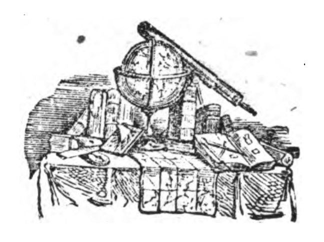
DE LA

LENGUA MENORQUINA

por

D. Julio Soler,

Caballero de la Real Órden americana de Isabel la Católica.



MAHON, 1858.

Imprenta de D. Juan Fábregues y Pascual
calle del Castillo núm. 39.

TABLA DE MATERIAS.

Página.

PRÓLOGO.

Muchos se dedican al estudio de las lenguas estrangeras sin haber aprendido por principios la materna, ni tener suficiente conocimiento del idioma nacional para aprender aquellas con alguna facilidad. A obviar estos inconvenientes y á disminuir las dificultades que presenta el estudio de los idiomas francés, italiano é inglés es á lo que tiende la presente gramática, siendo éste al ménos el principal objeto que se ha tenido en vista al escribirla.

Las voces menorquinas derivadas del latin siguen generalmente, salvas algunas diferencias, la analogía del castellano, francés, italiano ó inglés como puede verse por los ejemplos que se dan á continuacion.

Menorquin.	Castellano.	Francés.	Italiano.	Inglés.
acció	accion	action	azione	action
actíu	activo	actif	attivo	active
actividad	actividad	activité	attività	activity
actor	actor	acteur	attore	actor
actual	actual	actuel	attuale	actual
actual-ment	actual-mente	actuelle-ment	attual-mente	actually
crear	crear	créer	creare	to create
creant	creando	créant	creando	creating
cread	creado	créé	creato	created
criatura	criatura	créature	creatura	creature
art	arte	art	arte	art
artifici	artificio	artifice	artificio	artifice
artista	artista	artiste	artista	artiste
artesá	artesano	artisan	artigiano	artisan
diligent	diligente	diligent	diligente	diligent
pacient	paciente	patient	paziente	patient
paciencia	paciencia	patience	pacienza	patience
pacífic	pacífico	pacifique	pacifico	pacific
generos	generoso	genereux	generoso	generous
just	justo	juste	giusto	just
justicia	justicia	justice	giustizia	justice
jutge	juez	juge	giudice	judge
exemple	ejemplo	exemple	esempio	example
notable	notable	notable	notabile	notable
formar	formar	former	formare	to form
reformar	reformar	reformer	reformare	to reform
informar	informar	informer	informare	to inform
transfor-mar	transfor-mar	transfor-me	transfor-mare	to trans-form
&c.		&c.		&c.

Reune además la lengua menorquina:

1.° Muchas vóces de diferente orígen pertenecientes á uno ú otro de dichos idiomas: *almud*, almud; *café*, café; *manjar*, (en francés *manger*, en italiano *mangiare*) comer; *supar*, (en francés *souper* en inglés *to sup* ó *supper*) cenar ó cena; *rostir*, (en francés *rôtir*, italiano *arrostire*, inglés *to roast*) asar, &c.

2.° Los artículos y algunos pronombres del castellano: *el dia*, el dia; *la nit*, la noche; *lo hermos*, lo hermoso; *jo*, yo; *tu*, tú; *ell*, él; *ella*, ella; &c.

3.° Los pronombres del francés *mon*, *ton*, *son*, *en*, *y*:

Menoquin.	Francés.	Castellano.
mon pare	mon père	mi padre
ma mare	ma mère	mi madre
ton germá	ton frère	tu hermano
ta germana	ta sœur	tu hermana
son fill	son fils	su hijo
sa filla	sa fille	su hija
el pare y sos infants	le père et ses enfants	el padre y sus hijos

el pare, la mare y llur infant (*)	le père, la mère et leur enfant	el padre, la madre y su hijo
llurs infants	leurs enfants	sus hijos
tu t' en vas	tu t' en vas	tu te vas
ell y ha	il y a	hay
ell en y ha ó n' y ha	il y en a	hay de esto
ell y haurá	il y aurá	habrá &c.

4.° Algunos aumentativos y diminutivos del castellano ó italiano: *casa*, *caseta*, *casutxa* (en italiano *casa*, *casetta*, *casuccia*) casa, casita, casilla; *jove*, *jovenet* (italiano, *giovane*, *giovanetto*) jóven, jovencito; *animal*, *animalet*, *animalot*, *animalás*, *animalíssim* (italiano *animale*, *animaletto*, *animalone*, *animalaccio*, *animalissimo*) animal, animalito, animalote, animalazo, animalísimo.

5.° Muchas contracciones y eliminaciones del castellano, francés ó italiano: *del dia*, del dia; *al dia*, al dia; *l' univers* (en francés *l' univers*) el universo; *l' ánima* (en italiano *l' anima*) el alma; *colqu' un* (en francés *quelqu' un*) alguno; &c.

(*) *Llur* es voz anticuada.

6.° Todos los sonidos de los cuatro mencionados idiomas ménos el de la *z* del castellano, el de la *u* y *n* nasal del francés y el de la *h* y *th* del inglés, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

El de la *e* en la voz francesa *ne* ó sea el de la *u* del inglés en *net*, *teb*, *tebet*, &c.

El de *j* francesa en *jardi*, *general*, *manj*, *regira*, &c.

El de la *j* inglesa ó sea *ge*, *gi* del italiano en *retgira*, *patge*, &c.

El de *j* castellana, si bien no muy generalizado todavía, en las voces *jaca*, *gages*, &c.

El de *ch* del francés, *sc* del italiano y *sh* del inglés en *ximenea*, *créxer*, *xel*, &c.

El de *ch* del castellano é inglés ó sea *ce*, *ci* del italiano en *fatxa*, *cocher*, *despatx*, *satx*.

El de la *z* del francés é inglés en *zona*, *zinc*, *dotze*, *zig-zag*.

El de las consonantes finales del francés é inglés en *tap*, *arc*, *blanc*, *rang*, *embarc*, *embarg*, *buf*, *manj*, *manx*, *assatx*, *satx*, *flux*

(flojo), *flux* (flujo) (*), *pitj*, *llitg*, *llig*, *arm*, *arn*, *art*, *sort*, *sord*, *cep*, *bav*, *bad*, *bat*, *entr*, *encontr*, &c., &c.,

Sin embargo el idioma con el cual tiene mas afinidad el menorquin es indudablemente el castellano, como podrá verse en el curso de esta obra.

Mahon 27 Marzo de 1858.

Julio Soler.

(*) A fin de que la *x* menorquina no represente mas sonidos que los esplicados en la regla núm. 10 (pág. 2) se pueden escribir con *cs* las voces *flux* (flujo), *axioma*, *máxima*, etc.

ERRATAS.

Página.	Línea.	Columna.	Donde dice.	Léase.
94	13	3.ª	obedient	*obéissant*
95	9	»	practique	*pratique*
96	17	»	ecoureuil	*ecureuil*
102	10	2.ª	nets	*néts*
124	31	»	esquila	*cascabel*
»	32	»	cascabel	*picazon*



GRAMÁTICA

DE

LA LENGUA MENORQUINA.

CAPÍTULO I.

Pronunciacion y Ortografía.

§ I.—*De las vocales.*

1. La *a* tiene dos sonidos; el de la *a* castellana y el de la *e* en la voz francesa *ne: cana*.

2. La *e* tiene los tres sonidos del frances *e*, *é*, *è*: *te*, *té*, *tè*.

3. La *o* tiene dos sonidos *ó*, *ò*: *cós*, *còs*; *cól*, *còl*.

4. La *i*, *u*, se pronuncian como en castellano.

§ II.—*De las consonantes.*

5. *C* ántes de *e*, *i* se pronuncia como *s*: *Ciceron*.

6. *G* ántes de *e*, *i*, se pronuncia como en francés: *general*, *regira*, *retgira*.

Tiene la misma pronunciacion cuando es final y va precedida de *t*: *lltg*, *futg*.

7. *J* se pronuncia como la *g* ántes de *e i*: *jardinet*, *manjar*, *manj*, *Jesus*, *jonc*, *just*, *viatjar*, *viatj*, *ratj*, *rotj*, *pitj*, *putj*, *assatj*.

8. *L-l* se pronuncia como *ll* en la voz francesa *illegal*: *il-lumina*, *mel-la*, *rol-lo*, *bul-la*.

9. *S* entre dos vocales se pronuncia como *z* francesa: *present*, *visió*, *casa*.

10. *X* se pronuncia como *ch* del frances: *xarlatá*, *manxar*, *manx*, *ximenea*, *axut*, *biax*, *reix*, *pex*, *guix*, *cox*, *coxí*, *coxinera*, *coxinada*, *colxinada*, *colxer*, *despatx*, *esquitx*, *saix*.

La *x* de la sílaba *ex* si va seguida de vocal ó *h* se pronuncia como en frances: *exemple*, *exacte*; pero si va seguida de consonante se pronuncia como en castellano: *excel-lencia*, *expiar*.

11. *Z* se pronuncia como en frances:

zel, zinc, zona, onze, dotze, setze, senzill, pinzell.

12. *B, d, f, h, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, t, v, y* se pronuncian como en castellano, con la diferencia de que en menorquin la *v* se distingue de la *b* y la *d* final se pronuncia siempre como *t: bena, vena; bast, vast; búid, vúit; edad, Madrid, juventud.*

13. Cuando concurren dos ó mas consonantes finales deben pronunciarse distintamente: *cobr, burl, umpl, umpls.*

Observaciones. En la conversacion generalmente no se pronuncia:

1.° La *r* final de los infinitivos, nombres y adjetivos: *amar, témer, rébrer, fer, sentir, calor, segur* etc.

2.° La *e* del diptongo *ie* en algunas personas del presente é imperfecto de subjuntivo: *amie, amies, amien, amassies, amassiem, amassieu, amassien, temie, temies* etc.

3.° La *y* del imperfecto de indicativo de algunos verbos irregulares: *veya, veyas, veyam, veyau, veyan.*

Se usan ademas en la conversacion muchas contracciones, substituciones, supresiones, inversiones etc. de las cuales se dan algunos ejemplos á continuacion.

Se pronuncia en la conversacion:

Me lo manj, te lo manjas, se lo manja.	Mel menj, tel menjas, sel menja.
Me ho manj, te ho manjas, se ho manja.	Meu menj, teu menjas, seu menja.
Jo ho consider.	Jou cunsider.
Lo teng, jo lo teng.	El teng, jo 'l teng.
Me regal.	Em regal.
Ab duas tassas.	Em duas tassas.
Ab una tassa.	Em buna tassa.
Te regalas.	Et regalas.
Se regala.	Es regala.
El ca, la cussa.	Es ca, sa cussa.
Los cans, las cussas.	Es cans, sas cussas.
M' en anaré.	M' ennaré.
T' en anarás.	T' ennarás.
Dónalis.	Dónalz' y.
Jo los y daré.	Jo als z' y daré.

§ III. — *Letras cuyo uso presenta alguna dificultad.*

15. Para no confundir la *g* final con la *c*, y la *d* final con la *t* bastará atender á los derivados de las voces en que se halle alguna de dichas letras y seguir á éstos en su ortografía, escribiendo, por ejemplo: *ric*, *rica*; *rig*, *rigué*; *blanc*, *blanca*; *sang*, *sanguíneo*; *pod*, *podia*; *pot*, *potable*; *sord*, *sorda*; *sort*, *sorteljar*; *ruc*, *ruca*; *porug*, *poruga*.

16. Para no confundir la *a* con la *e* (1), la *c* con la *s* (5) y la *g* con la *j* (7) deberá se-

guirse la ortografía del castellano y en su defecto la del frances, italiano ó ingles; prefiriendo en caso de duda, la *e* á la *a*, la *s* á la *c* y la *j* á la *g*: *mare*, madre; *pare*, padre; *pera*, pera; *parent*, pariente; *cent*, ciento; *sent*, siento; *cercar*, buscar (en italiano *cercare*); *general*, general; *jutge*, juez (en ingles *judge*); *llitgir*, leer (en italiano *leggere*); *mangie*, como (en frances *mange*; en italiano *mangi*) etc.

17. Es de advertir que para conservar en los derivados la pronunciacion que tienen la *c*, g, etc en la voz primitiva es preciso en algunos casos mudar la *c* en *s* ó *qu*, la *g* en *gu* etc: *véncer*, vencer; *vensut*, vencido; *vens*, venzo; *colocar*, colocar; *coloquie*, coloque; *antig*, antiguo; *antiguidad*, antigüedad.

§ IV.—*Acentuacion.*

18. El acento se usa, como en castellano, para designar la vocal sobre la cual recae el esfuerzo de la voz: *práctica*, *practicá* (practicó); *línea*, *héroe*, *útil*, *amaré*, *amarás* etc.

19. Tanto el acento agudo (´) como el grave (`) se usan tambien para distinguir el sonido de las vocales *e*, *o*, en las voces

de diferente sentido que se escriben con las mismas letras: *te*, te; *té*, toma; *tè*, té; *seu*, sebo; *séu*, suyo; *sèu*, siéntate; *deu*, debe; *Déu*, Dios; *dèu*, diez; *bé*, bien; *bè*, cordero; *ség*, siego; *sèg*, estoy sentado; *rem*, remo; *rém*, uva; *cól*, cuelo; *còl*, col; *dóna*, dar; *dòna*, mujer; *cóva*, empolla; *còva*, cueva, etc.

§ V.—*Del apóstrofo.*

20. Se suprime generalmente la vocal final de las palabras *la*, *na*, *entre*, *contre*, *me*, *ne*, *te*, *se*, *de*, *que*, *desde*, *sobre*, y se pone el apóstrofo (') cuando la palabra que sigue empieza con vocal ó *h*: *entr' ells*, entre ellos; *contr' ells*, contra ellos; *m' en dóna*, me da; *s' en va*, se va; *l' ánima*, el alma: *n' Anna*, Ana etc.

21. El artículo *el* se transforma en *l'* cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h*: *l' estad* el estado; *l' home*, el hombre.

22. El nombre *casa* seguido de los adjetivos *an*, *na*, se contrae en *ca* ó *c'*: *veng de c' an Pau*, vengo de casa de Pablo; *vatg á ca n' Anna*, voy á casa de Ana.

23. El pronombre *en* (de el, de esto etc.)

se trasforma en *n'* cuando va seguido de vocal, *h*, ó *y* (á él, le ect.)

Jo n' he vist.	**He visto de esto.**
Ell n' y ha.	**Hay de esto.**

CAPÍTULO II.

Del nombre.

§ I.—*Nombres derivados del latin.*

24. Los nombres terminados en *ad*, *al*, *ía*, *or*, *ura*. *tre*, tienen generalmente la misma terminacion en castellano: *generalidad*, *animal*, *ausencia*, *amor*, *hermosura*, *sastre*.

25. Los terminados en *ió*, *ari*, *ici*, *ori*, terminan generalmente en castellano en *ion*, *ario*, *icio*, *orio*: *passió*, pasion; *notari*, notario; *judici*, juício; *escritori*, escritorio.

26. En algunos nombres la *o* se muda en castellano en *ue*; la *e* en *ie* y la *f* en *h*: *cova*, cueva; *ou*, huevo; *cent*, ciento; *neu*, nieve; *forn*, horno; *fil*, hilo etc.

§ II.—*Género del nombre.*

27. Las reglas para distinguir el género de los nombres son las mismas que en Caste-

llano, es decir que los nombres que representan animales machos son *masculinos: pare*, padre; los que representan animales hembras, *femeninos: mare*, madre; los que representan objetos inanimados y terminan en *a*., *d*, ó *ió*, femeninos: *còva*, cueva, *amistad*, amistad, *condició*, condicion; los que terminan en otras letras, masculinos: *teatro*, teatro; *clau*, clavo.

28. Las escepciones son tambien generalmente las mismas que en castellano ménos *dent* (diente) que es femenino; *llum* (luz), *nas*, (nariz), *genoll*, (rodilla), masculinos; etc.

§ III.—*Número del nombre.*

29. El plural de los nombres terminados en una vocal sobre la cual recae el esfuerzo de la voz se forma añadiendo *ns* al singular: *ermitá*, ermitaño, *ermitans*, ermitaños; *molí*, molino, *molins*, molinos; *ciuró*, garbanzo, *ciurons*, garbanzos; *ma*, mano, *mans*, manos; *vi*, vino, *vins*, vinos.

30. El de los terminados en *x*, *s*, se forma añadiendo *os* ó *sos* al singular: *pex*, pez, *pexos*, peces; *mes*, mes; *mesos* meses; *interes*, interes, *interessos*. intereses.

31. El de los demas nombres se forma

añadiendo una *s* al singular: *ermita*, ermita, *ermitas*, ermitas; *moliner*, molinero, *moliners*, molineros; *manual*, manual, *manuals*, manuales.

32. *Fems*, estiércol ó basura, se usa siempre en plural como igualmente *calsons*, calzones, *estisoras*, tijeras etc.

CAPÍTULO III.

Del adjetivo.

§ I.—*Adjetivos derivados del latin.*

33. Los adjetivos que terminan en *ble* tienen generalmente en castellano la misma terminacion: *notable*, *sensible*.

34. Los terminados en *ant*, *ent*, *iu*, *os* terminan generalmente en castellano en *ante*, *ente*, *ivo*, *oso*: *amant*, amante; *constant*, constante; *prudent*, prudente; *actiu*, activo; *bondados*, bondadoso.

§ II.—*Género del adjetivo.*

35. El femenino de los adjetivos terminados en una vocal sobre la cual recae el esfuerzo de la voz, se forma añadiendo *na* al

masculino: *Castellá*, castellano, *castellana*, castellana; *menorquí*, menorquin, *menorquina*, menorquina; *fí*, fino, *fina*, fina; *ple*, lleno, *plena*, llena; *bo*, bueno, *bona*, buena.

36. El de los terminados en *au*, *eu*, *iu*, *ou* se forman mudando la *u* en *va*: *actiu*, activo; *activa*, activa; *blau*, azul, *blava*, azul; *hereu*, heredero; *hereva*, heredera, *nou*, nuevo, *nova*, nueva.

37. El de los terminados en otras letras se forma añadiendo una *a* al femenino: *hermos*, hermoso, *hermosa*, hermosa; *pacífic*, pacífico, *pacífica*, pacífica; *antig*, antiguo, *antiga*, antigua; *sord*, sordo, *sorda*, sorda; *grog*, amarillo, *groga*, amarilla; *lletj*, feo, *lletja*, fea; *cox*, cojo, *coxa*, coja etc.

38. Se esceptúan los terminados en *ble*, *bre*, *al*, *el*, *il*, *ant*, *ent*, y algunos en *ar*, los cuales conservan la misma terminacion del masculino: *amable*, *pobre*, *natural*, *cruel*, *humil*, *vigilant*, *diligent*, *regular*.

39. No obstante *Sant*, santo, *atent*, atento, *calent*, caliente, *cuent*, picante, *dulent*, malo, *lluent*, luciente, *cru*, crudo, forman el femenino añadiendo una *a* al masculino: *santa*, *atenta*, *calenta* etc.

40. Los nombres de las personas á quienes se trata con familiaridad van precedidos

de *an* ó *nan* si son masculinos y de *na* si son femeninos, siempre, pero, que no les acompañe otro adjetivo:

An Pere, na Juana y Mestre Antoni duyan el dinar á nan Jaume.	Pedro, Juana y el Maestro Antonio llevaban la comida á Jaime.

41. El adjetivo *bo*, bueno toma una *n* cuando precede á un nombre masculino.

Un bon dia,	Un buen dia.
Un dia bo,	Un dia bueno.

§ III.—*Número del adjetivo.*

42. El plural de los adjetivos sigue las mismas reglas que el de los nombres ménos el de *cru*, crudo, que es *crus*, crudos, *cruas*, crudas.

§ IV.—*Artículo y pronombres.*

1.° Artículo.

43. *El* ó *lo*, el: *el dia*, *lo dia*, el dia.
els ó *los*, los: *els dias*, *los dias*, los dias.
la, la: *la clau*, la llave.
las, las: *las claus*, las llaves.
lo, lo: *lo hermos*, lo hermoso.

2.° Pronombres demostrativos.

44. *Aquest*, *aquesta;* este esta.
aquests, *aquestas;* estos, estas.
assó, esto.
aquex, *aquexa;* ese, esa.
aquexos, *aquexas;* esos, esas.
axó, eso.
aquell, *aquella;* aquel, aquella.
aquells, *aquellas;* aquellos, aquellas.
alló, aquello.

45. Se usan tambien los pronombres del castellano *este*, *esta*, *estos*, *estas*, *esto*.

3.° Pronombres personales.

Nominativo.

46. *Singular.*	*Plural.*
Jo, yo.	*noltros* ó *nosaltres*, nosotros.
tu, tú.	*voltros* ó *vosaltres*, vosotros.
ell, él.	*ells*, ellos.
ella, ella.	*ellas*, ellas.
ell, *ello*,	

Ejemplos.

Ell ama, *ells aman:* él ama, ellos aman.

ella ama, ellas aman: ella ama, ellas aman.
ell es veritad: ello es verdad.

47. *Noltros*, *nosaltres*, *voltros*, *vosaltres* no mudan la terminacion en el femenino:

Noltros som amads, nosotros somos amados.
noltros som amadas, nosotras somos amadas.
voltros sou molt tontas, vosotras sois muy tontas.

4.° Pronombres relativos.

48. *Que*, que:

la casa que he comprad la casa que he comprado
lo que he vist lo que he visto.

49. *Qui*, que, quien:

el qui parla el que habla
qui parla? quien habla?

50. *Quin*, *quina*, cual ó que; *quins*, *quinas*, cuales ó que:

Quin berret vols? Cual ó que gorro quieres?
Quina beca vols? Que gorra quieres?
Quins capells? Que sombreros?
Quinas becas? Que gorras?

51. *Cual*, *cuals;* cual, cuales. *Cualsevol*, *cualsevols;* cualquiera, cualesquiera.

CAPITULO IV.

Del Verbo.

§ I.—*Verbos regulares.*

52. La conjugacion de los verbos regulares se forma tanto en menorquin como en castellano substituyendo á las terminaciones *ar*, *er*, *ir* de sus respectivos infinitivos las que se espresan á continuacion.

Nota. Las dos comillas espresan que la terminacion que se omite es igual á la inmediata de la columna anterior; la letra mayúscula de una terminacion indica que las demás terminaciones del mismo tiempo deben unirse sucesivamente á ella; las bastardillas indican que las siguientes terminaciones del mismo tiempo deben substituir dichas letras.

Conjúguese de viva voz teniendo el cuadro siguiente á la vista los verbos menorquines *formar, témer* y *vestir*; advirtiendo que este último es, en castellano, irregular.

	Menorquin.			Castellano.		
Infinitivo	*ar*	*er*	*ir*	ar	er	ir
Gerundio	*ant*	*ent*	*int*	ando	iendo	»
Participio	*ád*	*úd*	*íd*	ado	ido	»

Indicativo presente.

1				1	o	»	»
2	*as*	*s*	»	2	as	es	»
3	*a*			3	a	e	»
1	*ám*	*ém*	*ím*	1	amos	emos	imos
2	*áu*	*éu*	*íu*	2	áis	éis	ís
3	*an*	*en*	»	3	an	en	en

Imperfecto.

1	*ava ia* »	1	aba ia »
2	*s*	2	s
3		3	
1	*m*	1	mos
2	*u*	2	is
3	*n*	3	n

PERFECTO.

1	á é í (1)	1	é	í	»
2	*res*	2	aste	iste	»
3		3	ó	ió	»
1	*rem*	1	amos	imos	»
2	*reu*	2	asteis	isteis	»
3	*ren*	3	aron	ieron	»

FUTURO.

1	ar*é* er*é* ir*é*	1	ar*é* er*é* ir*é*
2	*ás*	2	ás
3	*á*	3	á
1	*ém*	1	emos
2	*éu*	2	éis
3	*án*	3	án

CONDICIONAL.

1	ari*a* eri*a* iri*a*	1	ari*a* eri*a* iri*a*
2	*s*	2	s
3		3	
1	*m*	1	mos
2	*u*	2	is
3	*n*	3	n

---

(1) En algunas escrituras públicas y en otros documentos se hallan ejemplos de verbos de la primera y segunda conjugacion cuya primera persona del singular termina en *í*: *formí*, *temí;* formé, temí

Subjuntivo presente.

1	*ie*	»	»	1	E	A	»
2	*ies*	»	»	2		s	
3	*ie*	»	»	3			
1	*ém*	»	*iguém*	1		mos	
2	*éu*	»	*iguéu*	2		is	
3	*ien*	»	»	3		n	

Imperfecto.

1	ás és ís ó igués	1	asE iesE »
2	*sies*	2	s
3		3	
1	*siem*	1	mos
2	*sieu*	2	is
3	*sien*	3	n

Imperativo.

2	*a*			2	a	e	»
3	*ie*	»	»	3	e	a	»
1	*ém*	»	*ím*	1	emos	amos	»
2	*áu*	*éu*	*íu*	2	ád	éd	íd
3	*ien*	»	»	3	en	an	»

53. *Observacion.* En el estilo familiar el pretérito perfecto de indicativo se espresa casi

siempre en menorquin con el pretérito irregular del verbo *anar* (ir) seguido del infinitivo del verbo que se conjuga:

Vatg formar	formé
vas ó vares formar	formaste
va formar	formó
vam ó varem formar	formamos
vau ó vareu formar	formasteis
van ó varen formar	formaron.

Vatg temer	temí
vas temer &c.	temiste &c.

Vatg vestir	vestí
vas vestir &c.	vestiste &c.

54. A fin de facilitar la inteligencia de las conjugaciones que se acaban de esplicar se dan por separado los siguientes ejemplos.

Primera Conjugacion.

INFINITIVO *amar*, amar.
GERUNDIO *amant*, amando.
PARTICIPIO *amad*, amado.

Indicativo presente.

am	amo
amas	amas
ama	ama
amám	amamos
amáu	amáis
aman	aman

Pretérito imperfecto.

amava	amaba
amavas	amabas
amava	amaba
amavam	amábamos
amavau	amabais
amavan	amaban

Perfecto.

amá	amé
amares	amaste
amá	amó
amarem	amamos
amareu	amasteis
amaren	amaron

Futuro.

amaré	amaré
amarás	amarás
amará	amará
amarém	amaremos
amaréu	amaréis
amarán	amarán

CONDICIONAL.

amaria	amaría
amarias	amarias
amaria	amaria
amariam	amaríamos
amariau	amariais
amarian	amarian

SUBJUNTIVO PRESENTE.

amie	ame
amies	ames
amie	ame
amém	amemos
améu	améis
amien	amen

PRETÉRITO IMPERFECTO.

amás	amase ó amara
amassies	amases ó &c.
amás	amase
amassiem	amásemos
amassieu	amaseis
amassien	amasen

IMPERATIVO.

ama	ama
amie	ame
amém	amemos
amáu	amád
amien	amen

55. Siguen la misma conjugacion *cercar*, (17) buscar; *trobar*, encontrar; *agafar*, agarrar; *esquinxar*, rasgar; *esquitxar*, salpicar; *piljar*, apretar; *pujar*, subir; *amagar*, (17) esconder; *manjar*, (16) comer; *manxar*, afollar; *tacar*, manchar; *bufar*, soplar; etc.

56. *Observaciones*. En los verbos acabados en *ear*, *iar*, *uar*, como *emplear*, *confiar*, *suar*, (sudar) etc. se añade una *y* á la primera persona del singular del presente de indicativo y se suprime la *e* de la terminacion *ie* del presente de subjuntivo.

INFINITIVO.

Emplear	emplear.

INDICATIVO PRESENTE.

empley	empleo
empleas &c.	empleas &c.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

empléï	emplee
empléïs	emplees
empléï	emplee
empleém	empleemos
empleéu	empleéis
empléïn	empleen

57. En los verbos terminados en *l-lar* se suprime una *l* en la primera persona del singular del presente de indicativo: *vel-lar*, velar; *vel*, velo; *vel-las*, velas; etc.

Segunda conjugacion.

58. **Infinitivo** *témer*, temer
Gerundio *tement*, temiendo.
Participio *temud*, temido.

Indicativo presente.

tem	temo
tems	temes
tem	teme
temém	tememos
teméu	teméis
temen	temen

Pretérito imperfecto.

temia	temia
temias	temias
temia	temia
temiam	temíamos
temiau	temiais
temian	temian

Perfecto.

temé	temí
temeres	temiste
temé	temió
temerem	temimos
temereu	temisteis
temeren	temieron

Futuro.

temeré	temeré
temerás	temerás
temerá	temerá
temerém	temeremos
temeréu	temeréis
temerán	temerán

Condicional.

temeria	temeria
temerias	temerias
temeria	temeria
temeriam	temeríamos
temeriau	temeriais
temerian	temerian

Subjuntivo presente.

temie	tema
temies	temas
temie	tema
temém	temamos
teméu	temáis
temien	teman

Imrerfecto.

temés	temiese ó temiera
temessies	temieses ó &c.
temés	temiese
temessiem	temiésemos
temessieu	temieseis
temessien	temiesen

Imperativo.

tem	teme
temie	tema
temém	temamos
teméu	teméd
temien	teman

59. Siguen la misma conjugacion *exprémer*, exprimir; *véncer*, vencer; *tórcer*, torcer; etc.; estos dos últimos y sus derivados *convencer*, *retorcer*, etc. toman una *e* en la segunda persona del singular del presente de indicativo: *tors*, (17), tuerzo; *torses*, tuerces; *tors*, tuerce; etc.

60. *Observacion.* La conjugacion de los verbos terminados en *rer* se forma mudando esta terminacion con las del verbo *témer* y suprimiendo la primera *e* de las terminaciones del futuro y condicional:

Infinitivo *pérdrer*, perder.
Gerundio *perdent*, perdiendo.
Participio *perdud*, perdido.

Indicativo presente.

perd	pierdo
perds	pierdes
perd	pierde
perdém	perdemos
perdéu	perdéis
perden	pierden

Imperfecto.

perdia	perdia
perdias	perdias
perdia	perdia
perdiam	perdíamos
perdiau	perdiais
perdian	perdian

Perfecto.

perdé	perdí
perderes	perdiste
perdé	perdió
perderem	perdimos
perdereu	perdisteis
perderen	perdieron

Futuro.

perdré	perderé
perdrás	perderás
perdrá	perderá
perdrém	perderemos
perdréu	perderéis
perdrán	perderán

CONDICIONAL.

perdria	perderia
perdrias	perderias
perdria	perderia
perdriam	perderíamos
perdriau	perderiais
perdrian	perderian

61. Se conjugan como *perdrer*: *rebrer*, recibir; *batrer*, trillar; *romprer*, romper; *admetrer*, admitir; etc.

62. *Tercera conjugacion.*

INFINITIVO *vestir*, vestir.
GERUNDIO *vestint*, vistiendo.
PARTÍCIPIO *vestid*, vestido.

INDICATIVO PRESENTE.

vest	visto
vests	vistes
vest	viste
vestím	vestimos
vestíu	vestís
vesten	visten

PRETÉRITO IMPERFECTO.

vestia	vestia
vestias	vestias
vestia	vestia
vestiam	vestíamos
vestiau	vestiais
vestian	vestian

Perfecto.

vestí	vestí
vestires	vestiste
vestí	vistió
vestirém	vestimos
vestiréu	vestisteis
vestiren	vistieron

Futuro.

vestiré	vestiré
vestirás	vestirás
vestirá	vestirá
vestirém	vestiremos
vestiréu	vestiréis
vestirán	vestirán

Condicional.

vestiria	vestiria
vestirias	vestirias
vestiria	vestiria
vestiriam	vestiríamos
vestiriau	vestiriáis
vestirian	vestirian

Subjuntivo presente.

vestie	vista
vēsties	vistas
vestie	vista
vestiguém	vistámos
vestiguéu	vistáis
vestien	vistan

IMPERFECTO.

vestís ó vestigués	vistiese ó vistiera
vestissies ó vestiguessies	vistieses ó vistieras
vestís ó vestigués	vistiese ó vistiera
vestissiem ó vestiguessiem	vistiésemos ó vistiéramos
vestissieu ó vestiguessieu	vistieseis ó vistierais
vestissien ó vestiguessien	vistiesen ó vistieran.

IMPERATIVO.

vest	viste
vestie	vista
vestím	vistamos
vestíu	vestíd
vestien	vistan

63. Siguen la misma conjugacion: *sentir*, sentir ú oir; *dormir*, dormir; *ferir*, herir; *bullir*, hervir; *cullir*, coger; *umplir* (113), llenar; *muñir*, ordeñar; *sortir*, salir; etc.—*Llitgir*, leer; *cusir*, coser; *tixir*, tejer, *punxir*, punzar; *obrir*, abrir; etc. toman una *e* en la segunda persona del singular del presente de indicativo: *llitg*, leo; *lltges*, lees; *llitg*, lee; y *lluir*, cuando se usa en el sentido de brillar ó tener lustre, toma una *y* en las tres personas del singular de dicho tiempo: *lluy*, brillo; *lluys*, brillas; *lluy*, brilla.

64. *Observacion.* Los verbos contenidos

en la lista que se dá á continuacion se separan de la conjugacion de *vestir* en el presente de indicativo, en el de subjuntivo y en el de imperativo; cuyos tiempos se forman con las siguientes terminaciones:

IND. PRESENTE.	SUBJ. PRESENTE.	IMPERATIVO.
ésc	*esquie*	
exes	*esquies*	*éx*
éx	*esquie*	*esquie*
ím	*iguém*	*ím*
íu	*iguéu*	*íu*
exen	*esquien*	*esquien*

INFINITIVO *unir*, unir.
GERUNDIO *unint*, uniendo.
PARTICIPIO *unid*, unido.

INDICATIVO PRESENTE.

unésc	uno
unexes	unes
unéx	une
unim	unimos
uníu	unís
unexen	unen

Subjuntivo presente.

unesquie	una
unesquies	unas
unesquie	una
uniguém	unamos
uniguéu	unáis
unesquien	unan

Imperativo.

unéx	une
unesquie	una
uním	unamos
uníu	uníd
unesquien	unan

65. Lista de los verbos que siguen la misma conjugacion:

ablanir, ablandar
aclarir, aclarar
acudir, acudir
adherirse, adherirse
adquirir, adquirir
afagir, añadir
afligir, afligir
agraír, agradecer
aludir, aludir
añadir, añadir
apatir, apetecer
apoquirse, apocarse
assistir, asistir
atapir, tupir
atribuir, atribuir
aturdir, aturdir
avorrir, aborrecer
beneir, bendecir
cedir, ceder
ceñir, ceñir
conduir, conducir
confagir, deletrear
conferir, conferir
constituir, constituir
construir, construir
consumir, consumir
contribuir, contribuir
convertir, convertir

corregir, corregir
cubrir, cubrir
deduir, deducir
descubrir, descubrir
destituir, destituir
destruir, destruir
divertir, divertir
disminuir, disminuir
distinguir, distinguir
dividir, dividir
elegir, elegir
empagairse, avergonzarse
encalentir, calentar
endulcir, endulzar
enllestir, despachar
enriquir, enriquecer
entorpir, entorpecer
entristir, entristecer
escarnir, escarnecer
esclafir, reventar
espargir, esparcer
espedir, espedir
establir, establecer
farcir, rellenar
fingir, fingir
florir, florecer
fluir, fluir
gornir, guarnecer
imbuir, imbuir
impedir, impedir
induir, inducir
inferir, inferir
instruir, instruir
introduir, introducir
invertir, invertir
lluir, lucir
maleir, maldecir
oferir, ofrecer
ordir, urdir
pair, digerir
partir, partir
patir, padecer
pervertir, pervertir
podrir, podrir
posseir, poseer
produir, producir
proferir, proferir
proveir, proveer
pulir, pulir
reblir, llenar
rebordonir, degenerar
reduir, reducir
referir, referir
rendir, rendir
repetir, repetir
requirir, requirir
residir, residir
restituir, restituir
sacudir, sacudir
sarzir, zurcir
seduir, seducir
seguir, seguir
servir, servir
traduir, traducir

§ II.—*Verbos irregulares.*

66. Los verbos irregulares de la segunda conjugacion se dividen en cuatro clases. Forman la 1.ª los verbos terminados en *ñer*, la 2.ª los terminados en *ndrer*, *ldrer*; la 3.ª los terminados en *urer*; y la 4.ª los terminados en *xer*.

67. La principal irregularidad de los verbos que pertenecen á dichas clases consiste en la primera persona del singular del presente de indicativo, pues que con ella se forman el perfecto de indicativo y el presente é imperfecto de subjuntivo como se ve en los ejemplos siguientes:

	INFINIT.	IND. PRES.	PERFEC.	SUBJ. PRES.	IMPERF.
1ª	*plañer,*	*plang,*	*plangué,*	*planguie,*	*plangués,*
2ª	*entendrer,*	*enteng,*	*entengué,*	*entenguie,*	*entengués,*
3ª	*treurer,*	*treg,*	*tregué,*	*treguie,*	*tregués,*
4ª	*conexer,*	*coneg,*	*conegué,*	*coneguie,*	*conegués*
	crexer,	*cresc,*	*cresqué,*	*cresquie,*	*cresqués.*

1.ª Clase.

Verbos en ñer.

68. *Nota.* Los tiempos y personas que no se espresan á continuacion se formàn como en el verbo *témer*.

Infinitivo ***plañer,*** **compadecer.**
Gerundio ***plañent,*** **compadeciendo.**
Participio ***plant,*** **(113) compadecido.**

Indicativo presente.

plang	**compadezco**
plañs	**compadeces**
plañ	**compadece**
plañém	**compadecemos**
plañéu	**compadecéis**
plañen	**compadecen**

Petérito perfecto.

plangué	**compadecí**
plangueres	**compadecistes**
plangué	**compadeció**
planguerem	**compadecimos**
planguereu	**compadecisteis**
plangueren	**compadecieron**

SUBJUNTIVO PRESENTE.

planguie	compadezca
planguies.	compadezcas
planguie	compadezca
planguém	compadezcamos
planguéu	compadezcáis
planguien	compadezcan

PRETÉRITO IMPERFECTO.

p langués	compadeciese ó compadeciera
planguessies	compadecieses ó &c.
plangués	compadeciese
planguessiem	compadeciésemos
planguessieu	compadecieseis
planguessien	compadeciesen

IMPERATIVO.

plañ	compadece
planguie	compadezca
planguém	compadezcamos
plañéu	compadecéd
planguien	compadezcan

69. Se conjugan como *plañer: atañer*, ser pariente; *pertañer*, pertenecer; *estreñer*, apretar; *empeñer*, empujar; *restreñer*, restreñir etc.; advirtiendo que el participio de *empeñer* es *empés*, empujado y el de *estreñer*, *estret*, apretado (113).

2.ª Clase.

70. *Verbos en* ndrer, ldrer.

Infinitivo *entendrer,* entender.
Gerundio *entenent,* entendiendo.
Participio *entés,* entendido.

Indicativo presente.

enteng	entiendo
entens	entiendes
enten	entiende
entenèm	entendemos
entenéu	entendéis
entenen	entienden

Pretérito imperfecto.

entenia	entendia
entenias	entendias
entenia	entendia
enteniam	entendíamos
enteniau	entendiais
entenian	entendian

Pretérito perfecto.

entenguè	entendí
entengueres	entendiste
entenguè	entendió
entenguerem	entendimos
entenguereu	entendisteis
entengueren	entendieron

Subjuntivo presente.

entenguie	entienda
entenguies	entiendas
entenguie	entienda
entenguém	entendamos
entenguéu	entendáis
entenguien	entiendan

Pretérito imperfecto.

entengués	entendiese ó entendiera
entenguessies	entendieses ó &c.
entengués	entendiese
entenguessiem	entendiésemos
entenguessieu	entendieseis
entenguessien	entendiesen

Imperativo.

entén	entiende
entenguie	entienda
entenguém	entendamos
entenéu	entendéd
entenguien	entiendan

71. Se conjugan como *entendrer: atendrer*, atender; *ofendrer*, ofender; *prendrer*, prender; *tondrer*, tundir; *compondrer*, componer; *valdrer*, valer; *moldrer*, moler; *fondrer*, fundir; advirtiendo que el participio de *valdrer*, es *valgud;* el de *moldrer, molt;* el de

tondrer, *tos;* el de *fondrer*, *fus;* el de *compondrer*, *compost* (113).

3.ª Clase.

72. *Verbos en* urer.

Infinitivo *creurer*, creer.
Gerundio *creent*, creyendo.
Participio *cregud*, creido.

Indicativo presente.

creg	creo
creus	crees
creu	cree
créim	creemos
créis	creéis
créuen	creen

Pretérito imperfecto.

creya	creía
creyas	creías
creya	creía
creyam	creíamos
creyau	creíais
creyan	creían

Pretérito perfecto.

cregué	creí
cregueres	creistes
cregué	creyó
creguerem	creimos
creguereu	creisteis
cregueren	creyeron

Subjuntivo presente.

creguie	crea
creguies	creas
creguie	crea
creguém	creamos
creguéu	creáis
creguien	crean

Pretérito imperfecto.

cregués	creyese ó creyera
creguessiès	creyese ó &c.
cregués	creyese
creguessiem	creyésemos
creguessieu	creyeseis
creguessien	creyesen

Imperativo.

creu	cree
creguie	crea
creguém	creamos
créis	creéd
creguien	crean

73. Siguen la misma conjugacion: *jeurer*, yacer; *seurer*, estar sentado; *treurer* (113), sacar; separándose de ella en los tiempos que se espresan á continuacion *riurer*, reir; *caurer*, caer; *deurer*, deber; *beurer*, beber; *mourer*, mover; *courer*, cocer; *escriurer*, escribir; *viurer*, vivir; y *veurer*, ver.

74. **Infinitivo** ***riurer*****, reir.**
Gerundio ***rient*****, riendo.**
Participio ***ris*** **ó** ***rigud*****, reído**

Indicativo presente.

rig	**rio**
rius	**ries**
riu	**rie**
réim	**reímos**
réis	**reís**
riuen	**rien**

Imperfecto.

reya	**reía**
reyas	**reías**
reya	**reía**
reyam	**reíamos**
reyau	**reíais**
reyan	**reían**

Imperativo.

riu	ríe
riguie	ría
réim	ríamos
réis	reíd
riguien	rían

75. Infinitivo *caurer*, caer.
Gerundio *caent*, cayendo.
Participio *caigud*, caido.

Indicativo presente.

caig	caigo
caus	caes
cau	cae
quéim	caemos
quéis	caéis
cauen	caen

Imrerfecto.

queya	caía
queyas	caías
queya	caía
queyam	caíamos
queyau	caíais
queyan	caían

76. Infinitivo *deurer*, deber.
Gerundio *devent*, debiendo.
Participio *degud*, debido.

INDICATIVO PRESENTE.

deg	debo
deus	debes
deu	debe
devém	debemos
devéu	debéis
deuen	deben

IMPERFECTO.

devia	debia
devias	debias
devia	debia
deviam	debíamos
deviau	debiais
devian	debian

77. *Beurer*, beber, se conjuga como *deurer*.

78. INFINITIVO *mourer*, mover.
GERUNDIO *moent*, moviendo.
PARTICIPIO *mogud*, movido.

INDICATIVO PRESENTE.

mog	muevo
mous	mueves
mou	mueve
moém	movemos
moéu	movéis
mouen	mueven

IMPERFECTO.

moía	movia
moías	movias
moía	movia
moíam	movíamos
moíau	moviais
moían	movian

79. *Courer*, cocer ó escocer, sigue la misma conjugacion ménos en el participio *cúit*, cocido (113).

80. INFINITIVO *escriurer*, escribir.
GERUNDIO *escrivint*, escribiendo.
PARTICIPIO *escrit*, escrito.

INDICATIVO PRESENTE.

escríg	escribo
escrius	escribes
escriu	escribe
escrivím	escribimos
escrivíu	escribís
escriuen	escriben

PRETÉRITO IMPERFECTO.

escrivia	escribia
escrivias	escribias
escrivia	escribia
escriviam	escribíamos
escriviau	escribiais
escrivian	escribian

81. Infinitivo *viurer*, vivir.
Gerundio *vivint*, viviendo.
Participio *viscud*, vivido.

Indicativo presente.

visc	vivo
vius	vives
viu	vive
vivím	vivimos
viviu	vivís
viuen	viven

Pretérito imperfecto.

vivia	vivia
vivias	vivias
vivia	vivia
viviam	vivíamos
viviau	viviais
vivian	vivian

Pretérito perfecto.

visqué (17)	viví
visqueres	vivistes
visqué	vivió
visquerem	vivimos
visquereu	vivisteis
visqueren	vivieron

Subjuntivo presente.

visquie	viva
visquies	vivas
visquie	viva
visquém	vivamos
visquéu	viváis
visquien	vivan

Pretérito imperfecto.

visqués	viviese ó viviera
visquessies	vivieses ó &c.
visqués	viviese
visquessiem	viviésemos
visquessieu	vivieseis
visquessien	viviesen

82. **Infinitivo** *veurer*, ver.
Gerundio *veent*, viendo.
Participio *vist*, visto.

Indicativo presente.

velg	veo
veus	ves
veu	ve
véim	vemos
véis	véis
veuen	ven

Pretérito imperfecto.

veya	veía
veyas	veías
veya	veía
veyam	veíamos
veyau	veíais
veyan	veían

Subjuntivo presente.

vegie	vea
vegies	veas
vegie	vea
vegém	veamos
vegéu	veáis
vegien	vean

Pretérito imperfecto.

vés	viese ó viera
vessies	vieses ó &c.
vés	viese
vessiem	viésemos
vessieu	vieseis
vessien	viesen

83. *Complaurer*, complacer, solo se usa en la 2.ª y 3.ª persona singular del presente de indicativo, *complaus*, complaces, *complau* complace; y en el futuro y condicional *complauré*, *complaurás*, &c. *complauria*, *complaurias*, &c.

4.ª Clase.

84. *Verbos en* xer.

1.° *Conexer*.

Infinitivo *conexer*, conocer.
Gerundio *conexent*, conociendo.
Participio *conegud*, conocido.

Indicativo presente.

conég	conozco
conexes	conoces
conéx	conoce
conexém	conocemos
conexéu	conocéis
conexen	conocen

Pretérito perfecto.

conegué	conocí
conegueres	conocistes
conegué	conoció
conेguerem	conocimos
conegueréu	conocisteis
congueren	conocieron

Subjuntivo presente.

conequie	conozca
conequies	conozcas
conequie	conozca
conequém	conozcamos
conequéu	conozcáis
conequien	conozcan

Pretérito imperfecto.

conegués	conociese ó conociera
coneguéssies	conocieses ó &c.
conegués	conociese
coneguessiem	conociésemos
coneguessieu	conocieseis
coneguessien	conociesen

85. Siguen la misma conjugacion *parexer*, parecer; *permanexer*, permanecer; *regonexer*, reconocer; &c.

2.° *Crexer*.

86. Infinitivo *crexer*, crecer.
Gerundio *crexent,* creciendo.
Participio *crescud,* crecido.

Indicativo presente.

cresc	crezco
crexes	creces
crex	crece
crexém	crecemos
crexéu	crecéis
crexen	crecen

Pretérito perfecto.

cresqué (17)	crecí
cresqueres	crecistes
cresqué	creció
cresquerem	crecimos
cresquereu	crecisteis
cresqueren	crecieron

Subjuntivo presente.

cresquie	crezca
cresquies	crezcas
cresquie	crezca
cresquém	crezcamos
cresquéu	crezcáis
cresquien	crezcan

Pretérito imperfecto.

cresqués	creciese ó creciera
cresquessies	crecieses ó &c.
cresqués	creciese
cresquessiem	creciésemos
cresquessieu	crecieseis
cresquessien	creciesen

87. Siguen la misma conjugacion *merexer*, merecer; *carexer*, carecer; *convalexer*, convalecer; *prevalexer*, prevalecer; *nexer*, nacer; *adolexer*, adolecer; *desvanexer*, desvanecer; *envanexer*, envanecer; *permanexer*, permanecer; &c.

Verbos irregulares no comprendidos en las cuatro clases n.º 66.

Primera conjugacion.

88. En la conjugacion de los verbos que van á continuacion no se espresa la parte de ella que es regular, es decir, la que se forma segun las reglas n.º 52.

89. INFINITIVO *anar,* ir.
GERUNDIO *anant,* yendo.
PARTICIPIO *anad,* ido.

INDICATIVO PRESENTE.

vatg	voy
vas	vas
va	va
aném	vamos
anáu	váis
van	van

SUBJUNTIVO PRESENTE.

vagie	vaya
vagies	vayas
vagie	vaya
aném	vayamos
anéu	vayais
vagien	vayan

IMPERATIVO.

vés	ve
vagie	vaya
aném	vayamos
anáu	id
vagien	vayan

90. *Observacion.* Además del pretérito de indicativo regular *aná*, *anares*, *aná*, *anarem*, *anareu*, *anaren*, tiene este verbo otro irregular *vatg*, *vas* ó *vares*, *va*; *vam* ó *varem*, *vau* ó *vareu*, *van* ó *varen* cuyo uso queda esplicado en la regla n.° 53.

91. INFINTIVO *estar*, estar.
GERUNDIO *estant*, estando.
PARTICIPIO *estad*, estado.

INDICATIVO PRESENTE.

estig	estóy
estás	estás
está	está
estám ó *estéim*	estamos
estáu	estáis
están	están

PRETÉRITO PERFECTO.

estigué	estuve
estigueres	estuvistes
estigué	estuvo
estiguerem	estuvimos
estiguereu	estuvisteis
estigueren	estuvieron

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

estigués	estuviese ó estuviera
estiguessies	estuvieses ó &c.
estigués	estuviese
estiguessiem	estuviésemos
estiguessieu	estuvieseis
estiguessien	estuviesen

IMPERATIVO.

está	está
estiguie	esté
estéim	estemos
estéis	estád
estiguien	estén

92. Infinitivo *donar ó dar,* dar.
Gerundio *donant ó dant,* dando.
Participio *donad ó dad,* dado.

Indicativo presente.

don	doy
donas	das
dona	da
donam ó dam	damos
donáu ó dau	dáis
donan	dan

Pretérito imperfecto.

donava ó dava	daba
donavas ó davas	dabas
&c.	&c.

Pretérito perfecto.

doná	dí
donares ó dares	diste
doná	dió
donarem ó darem	dimos
donareu ó dareu	disteis
donaren ó daren	dieron

Futuro.

donaré ó daré	daré
donarás ó darás	darás
&c.	&c.

Condicional.

donaria ó *daria*	daria
donarías ó *darias*	darias
&c.	&c.

Subjuntivo presente.

donie	dé
donies	dés
&c.	&c.

Pretérito imperfecto.

donás ó *das*	diese ó diera
donassies ó *dassies*	dieses ó dieras
&c.	&c.

Imperativo.

dona	da
donie	dé
doném	demos
donáu ó *dau*	dad
donien	den

Segunda conjugacion.

93. Infinitivo *córrer,* correr.
Gerundio *corrent,* corriendo.
Participio *corregud,* corrido.

Indicativo presente.

cor	corro
corres	corres
corre	corre
corrém	corremos
corréu	corréis
corren	corren

Pretérito perfecto.

corregué	corrí
corregueres	corriste
corregué	corrió
corregueren	corrimos
correguereu	corristeis
corregueren	corrieron

Subjuntivo presente.

corrie	corra
corries	corras
corrie	corra
corrém ó correguém	corramos
corréu ó correguéu	corráis
corrien	corran

Imperfecto.

corregués	corriese ó corriera
correguessies	corrieses ó &c.
corregués	corriese
correguessiem	corriésemos
correguessieu	corrieseis
correguessien	corriesen

Imperativo.

corre	corre
corrie	corra
corrém	corramos
corréu	corréd
corrien	corran

94. **Infinitivo** *sabrer*, saber.
Gerundio *sabent*, sabiendo.
Participio *sabud*, sabido.

Indicativo presente.

sé	sé
sabs	sabes
sab	sabe
sabém	sabemos
sabeu	sabéis
saben	saben

Subjuntivo presente.

sapie	sepa
sapies	sepas
sapie	sepa
sapiguém	sepamos
sapiguéu	sepáis
sapien	sepan

95. **Infinitivo** *cabrer*, caber.
Gerundio *cabent*, cabiendo,
Participio *cabud*, cabido

Indicativo presente.

quep	quepo
cabs	cabes
cab	cabe
cabém	cabemos
cabéu	cabéis
caben	caben

Subjuntivo presente.

quepie	quepa
quepies	quepas
quepie	quepa
capiguém	quepamos
capiguéu	quepáis
quepien	quepan

96. **Infinitivo** *fer*, hacer.
Gerundio *fent*, haciendo,
Participio *fet*, hecho,

Indicativo presente.

fatx	hago
fas	haces
fa	hace
féim	hacemos
féis	hacéis
fan	hacen

Pretérito imperfecto.

feya	hacia
feyas	hacias
feya	hacia
feyam	hacíamos
feyau	haciais
feyan	hacian

Petérito perfecto.

feu	hice
feres	hiciste
feu	hizo
ferem	hicimos
fereu	hicisteis
feren	hicieron

Futuro.

faré	haré
farás	harás
&c.	&c.

Condicional.

faria	haria
farías	harías
&c.	&c.

Subjuntivo presente.

faxie	haga
faxies	hagas
faxie	haga
faxém	hagamos
faxéu	hagáis
faxien	hagan

Imperfecto.

fés	hiciese ó hiciera
fessies	hicieses ó &c.
fés	hiciese
fessiem	hiciésemos
fessieu	hicierais
fessien	hicieran

97. Infinitivo *poder*, poder.
Gerundio *podent*, pudiendo.
Participio *pogud*, podido.

Indicativo presente.

pug	puedo
pods	puedes
pod	puede
podém	podemos
podéu	podéis
poden	pueden

Pretérito perfecto.

pugué	pude
pugueres	pudiste
pugué	pudo
puguerem	pudimos
puguereu	pudisteis
pugueren	pudieron

Futuro.

podré	podré
podrás	podrás
&c.	&c.

Condicional.

podria	podria
podrias	podrias
&c.	&c.

Subjuntivo presente.

puguie	pueda
puguies	puedas
puguie	pueda
puguém	podamos
puguéu	podáis
puguien	puedan

Imperfecto.

pugués	pudiese ó pudiera
puguessies	pudieses ó &c.
pugués	pudiese
puguessiem	pudiésemos
puguessieu	pudieseis
puguessien	pudiesen

98. Infinitivo *voler* ó *vuler*, querer.
Gerundio *volent* ó *vulent*, queriendo.
Participio *volgud* ó *vulgud*, querido.

Indicativo presente.

vull	quiero
vols	quieres
vol	quiere
volém ó vulem	queremos
voléu ó vuléu	queréis
volen	quieren

Pretérito perfecto.

volguè ó vulgué	quise
volgueres, ó &c.	quisiste
volgué	quiso
volguerem	quisimos
volguereu	quisisteis
volgueren	quisieron

Futuro.

voldré ó vuldré	querré
voldrás ó &c.	querrás
voldrá	querrá
voldrém	querremos
voldréu	querréis
voldrán	querrán

Condicional.

voldria ó vuldria	querria
voldrias ó &c.	querrias
voldria	querria
voldriam	querríamos
voldriau	querriais
voldrian	querrian

Subjuntivo preseete.

vulguie	quiera
vulguies	quieras
vulguie	quiera
vulguém	queramos
vulguéu	queráis
vulguien	quieran

Imperfecto.

volgués ó *vulgués*	quisiese ó quisiera
volguessies ó &c.	quisieses ó &c.
volgués	quisiese
volguessiem	quisiésemos
volguessieu	quisieseis
volguessien	quisiesen

99. Infinitivo *solér*, soler.
Gerundio *solent*, soliendo.

Indicativo presente.

solég	suelo
sols	sueles
sol	suele
solém	solemos
soléu	soléis
solen	suelen

IMPERFECTO.

solia	solia
solias	solias
&c.	&c.

Este verbo no se usa en los demás tiempos.

Tercera conjugacion.

100. INFINITIVO *venir*, venir.
GERUNDIO *venint*, viniendo.
PARTICIPIO *vingud*, venido.

INDICATIVO PRESENTE.

veng	vengo
vens	vienes
vé	viene
venim	venimos
veníu	venís
venen	vienen

PRETÉRITO PERFECTO.

vingué	vine
vingueres	viniste
vingué	vino
vinguerem	vinimos
vinguereu	vinisteis
vingueren	vinieron

Futuro.

vindré	vendré
vindrás	vendrás
vindrá	vendrá
vindrém	vendrémos
vindréu	vendréis
vindrán	vendrán

Condicional.

vindria	vendria
vindrias	vendrias
vindria	vendria
vindriam	vendríamos
vindriau	vendriais
vindrian	vendrian

Subjuntivo presente.

venguie	venga
venguies	vengas
venguie	venga
vinguém	vengamos
vinguéu	vengáis
venguien	vengan

Imperfecto.

vingués	viniese ó viniera
vinguessies	vinieses ó &c.
vingués	viniese
vinguessiem	viniésemos
vinguessieu	vinieseis
vinguessien	viniesen

IMPERATIVO.

vina	veñ
venguis	venga
vinguém	vengamos
veníu	venid
venguien	vengan

101. Siguen la misma conjugacion *convenir*, *reconvenir*, *tenir* (tener), *obtenir*, *sostenir*, etc., ménos en la segunda persona del singular del imperativo *convén*, *reconvén*, *té* (toma), *obtén*, *sostén*, etc.

102. INFINITIVO *morir*, morir.
GERUNDIO *morint*, muriendo.
PARTICIPIO *mort*, muerto.

INDICATIVO PRESENTE.

mor	muero
mors	mueres
mor	muere
morím	morimos
moríu	morís
moreu	mueren

SUBJUNTIVO PRESENTE.

morie ó murie	muera
mories ó &c.	mueras
morie	muera
moriguém	muramos
moriguéu	muráis
morien	mueran

IMPERFECTO.

morigués	muriese ó muriera
moriguessies	murieses ó &c.
morigués	muriese
moriguessiem	muriésemos
moriguessieu	murieseis
moriguessien	muriesen

103. INFINITIVO *fugir*, huir.
GERUNDIO *fugint*, huyendo.
PARTICIPIO *fuit*, huido.

INDICATIVO PRESENTE.

fulg	huyo
fuges	huyes
fulg	huye
fugím	huimos
fugíu	huís
fugen	huyen

SUBJUNTIVO PRESENTE.

fugis	huya
fugis	huyas
fugis	huya
fugiguém	huyamos
fugiguéu	huyáis
fugien	huyan

IMPERFECTO.

fugiguès	huyese ó huyera
fugiguessies	huyeses ó &c.
fugiguès	huyese
fugiguessiem	huyésemos
fugiguessieu	huyeseis
fugiguessien	huyesen

101. INFINITIVO *dir*, decir.
GERUNDIO *dient*, diciendo.
PARTICIPIO *dit*, dicho.

INDICATIVO PRESENTE.

dig	digo
dius	dices
diu	dice
deim	decimos
déis	decís
diuen	dicen

Pretérito imperfecto.

deya	decia
deyas	decias
deya	decia
deyam	decíamos
deyau	decíais
deyan	decian

Pretérito perfecto.

digué	dije
digueres	dijiste
digué	dijo
diguerem	dijimos
diguereu	dijisteis
diguereu	dijeron

Subjuntivo presente.

diguie	diga
diguies	digas
diguie	diga
diguém	digamos
diguéu	digáis
diguien	digan

Imrerfecto.

digués	dijese ó dijera
diguessies	dijeses ó &c.
digués	dijese
diguessiem	dijésemos
diguessieu	dijeseis
diguessien	dijesen

IMPERATIVO.

digas	dí
diguie	diga
diguém	digamos
digáu	decíd
diguien	digan

105. Conjugacion del verbo *dur*, llevar.

INFINTIVO *dur*, llevar.
GERUNDIO *duent*, llevando.
PARTICIPIO *dúit*, llevado.

INDICATIVO PRESENTE.

dug	llevo
dus	llevas
du	lleva
dúim	llevamos
dúis	lleváis
duen	llevan

PRETÉRITO IMPERFECTO.

duya	llevaba
duyas	llevabas
duya	llevaba
duyam	llevábamos
duyau	llevabais
duyan	llevaban

Pretérito perfecto.

dugué	llevé
duguéres	llevaste
dugué	llevó
duguerem	llevamos
duguereu	llevasteis
dugueren	llevaron

Futuro.

duré	llevaré
durás	llevarás
durá	llevará
durém	llevaremos
duréu	llevaréis
durán	llevarán

Condicional.

duria	llevaria
durias	llevarias
duria	llevaria
duriam	llevaríamos
duriau	llevariais
durian	llevarian

Subjuntivo presente.

duguie	lleve
duguies	lleves
duguie	lleve
duguém	llevemos
duguéu	llevéis
duguien	lleven

Imperfecto.

dugués	llevase ó llevara
duguéssies	llevases ó &c.
dugués	llevase
duguéssiem	llevásemos
duguessieu	llevaseis
duguessien	llevasen

Imperativo.

du	lleva
duguis	lleve
dúim	llevemos
dúis	llevád
duguien	lleven

Conjugacion de los verbos ausiliares *ser* ó *esser* ser y *haver* haber.

106. **Infinitivo** *ser* ó *esser*, ser.
Gerundio *essent*, siendo.
Participio *estad* ó *sigud*, sido.

Indicativo presente.

som	soy
ets	eres
es	es
som	somos
sou	sois
son	son

Imperfecto.

era	era
eras	eras
era	era
eram	éramos
erau	erais
eran	eran

Perfecto.

fonc	fuí
fores	fuiste
fonc	fué
forem	fuimes
foreu	fuisteis
foren	fueron

Futuro.

seré	seré
serás	serás
será	será
serém	seremos
seréu	seréis
serán	serán

Condicional.

seria	sería
serias	serias
seria	seria
seriam	seríamos
seriau	seriais
serian	serian

Subjuntivo presente.

sie	sea
sies	seas
sie	sea
siém	seamos
siáu	seáis
sien	sean

Imperfecto.

fos	fuese ó fuera
fossies	fueses ó &c.
fos	fuese
fossiem	fuésemos
fossieu	fueseis
fossien	fuesen

Imperativo.

se	se
sie	sea
siém	seamos
siáu	sed
sien	sean

107. Infinitivo *haver*, haber.
Gerundio *havent*, habiendo.
Participio *hagud*, habido.

Indicativo presente.

he	he
has	has
ha	ha
hem ó *havém*	hemos
hau ó *havéu*	habéis
han	han

Imperfecto.

havia	habia
havías	habías
havia	habia
haviam	habíamos
haviau	habiais
havian	habian

Perfecto.

hagué	hube
haguéres	hubiste
hagué	hubo
haguerem	hubimos
haguereu	hubisteis
hagueren	hubieron

Futuro.

hauré	habré
haurás	habrás
haurá	habrá
haurém	habremos
hauréu	habréis
haurán	habrán

CONDICIONAL.

hauria	habria
haurias	habrias
hauria	habria
hauriam	habríamos
hauriau	habriais
haurian	habrian

SUBJUNTIVO PRESENTE.

hagie	haya
hagies	hayas
hagie	haya
hagém	hayamos
hagéu	hayáis
hagien	hayan

IMPERFECTO.

hagués	hubiese ó hubiera
haguessies	hubieses ó &c.
hagués	hubiese
haguessiem	hubiésemos
haguessieu	hubieseis
haguessien	hubiesen

Voz pasiva.

108. La voz pasiva se forma, como en castellano, con los tiempos del ausiliar *ser* ó *esser*, ser, y el participio del verbo que se conjuga:

Infinitivo *ser ó esser amad*, ser amado
Gerundio *essent amad*, siendo amado.
Participio *estad ó sigud amad*, sido amado.

Indicativo presente.

jo som amad	yo soy amado
tu ets amad	tu eres amado
ell es amad	él es amado
ella es amada	ella es amada
noltros som amads	nosotros somos amados
voltros sou amads	vosotros sois amados
ells son amads	ellos son amados
ellas son amadas	ellas son amadas

Imperfecto.

jo era amad	yo era amado
tu eras amad	tu eras amado
ell era amad	él era amado
&c.	&c.

Tiempos compuestos.

109. Los tiempos compuestos se forman, como en castellano, con los tiempos del ausiliar *haver*, haber, y el participio del verbo que se conjuga:

Infinitivo *haver amad*, haber amado.
Gerundio *havent amad*, habiendo amado.
Participio *hagud amad*, habido amado.

INDICATIVO PRESENTE.

jo he amad	yo he amado
tu has amad	tu has amado
ell ha amad	él ha amado
ella ha amad	ella ha amado
noltros havém amad	nosotros hemos amado
voltros havéu amad	vosotros habéis amado
ells han amad	ellos han amado
ellas han amad	ellas han amado

IMPERFECTO.

jo havia amad	yo habia amado
tu havias amad	tu habias amado
ell havia amad	él habia amado
&c.	&c.

Voz pasiva.

INFINITIVO *haver estad amad*, haber sido amado.
GERUNDIO *havent estad amad*, habiendo sido amado.
PARTICIPIO *hagud estad amad*, habido sido amado.

INDICATIVO PRESENTE.

jo he estad amad	yo he sido amado
tu has estad amat	tu has sido amado
ell ha estad amad	él ha sido amado
ella ha estad amada	ella ha sido amada
noltros havém estad amads	nos. hemos sido amados
voltros havéu estad amads	vos. habéis sido amados
ells han estad amads	ellos han sido amados
ellas han estad amadas	ellas han sido amadas

IMPERFECTO.

jo havia estad amad	yo habia sido amado
tu havias estad amad	tu habias sido amado
ell havia estad amad	él habia sido amado
ella havia estad amada	ella habia sido amada
&c.	&c.

Verbos impersonales.

110. Se llaman impersonales los verbos cuya significacion solo permite usarlos en el infinitivo, gerundio y participio, y en las terceras personas de los demás tiempos, como: *plourer*, llover; *ploíscar*, lloviznar; *llampetjar*, relampaguear; *nevar*, nevar; *tronar*, tronar; *succeir*, suceder; *havery*, haber; *havern' y*, haber de esto; &c.

Ejemplos.

111.

plourer	llover
plovent	lloviendo
plogud	llovido
plou	llueve
plovia	llovia
plogué	llovió
plourá	lloverá
plouria	lloveria
ploguie	llueva
plogués	lloviese ó lloviera

112.

havery	haber
haventy	habiendo
y ha	hay
y havia	habia
y hagué	hubo
y haurá	habrá
y hauria	habria
y hagie	haya
y hagués	hubiese ó hubiera
y ha hagud	ha habido
y havia hagud	habia habido
&c.	&c.
havern' y	haber de esto
haventn' y	habiendo de esto
n' y ha	hay de esto
n' y havia	habia de esto
&c.	&c.
n' y ha hagud	ha habido de esto
&c.	&c.

Participios irregulares.

113. INFINITIVO. PARTICIPIO.

absoldrer, absolver	*absolt*, absuelto
acometrer, acometer	*acomes*, acometido
admetrer, admitir	*admes*, admitido
atendrer, atender	*ates*, atendido
clourer, cerrar	*clos*, cerrado
cobrir, cubrir	*cobert*, cubierto
cometrer, cometer	*comes*, cometido
comprendrer, comprender	*compres*, comprendido

compondrer, componer	*compost*, compuesto
comprometrer, comprometer	*compromes*, comprometido
confondrer, confundir	*confús*, confundido
contreurer, cotraer	*contret*, contraido
correspondrer, corresponder	*correspost*, correspondido
courer, cocer	*cuit*, cocido
descobrir, descubrir	*descobert*, descubierto
desentendrer, desentender	*desentes*, desentendido
desfer, deshacer	*desfet*, deshecho
despendrer, desprender	*despres*, desprendido
despertar, despertar	*despert*, despierto
disoldrer, disolver	*dissolt*, disuelto
empendrer, emprender	*empres*, emprendido
encendrer, encender	*ences*, encendido
entendrer, entender	*entes*, entendido
entremetrer, entremeter	*entremes*, entremetido
escriurer, escribir	*escrit*, escrito
esser ó *ser*, ser	*estad* ó *sigud*, sido
establir, establecer	*establert*, establecido
estendrer, estender	*estes*, estendido
estreñer, apretar	*estret*, apretado
fer, hacer	*fet*, hecho
fondrer, fundir	*fus*, fundido
imprimir, imprimir	*impres*, impreso
matar, matar	*mort*, muerto
moldrer, moler	*molt*, molido
morir, morir	*mort*, muerto
nexer, nacer	*nad*, nacido
obrir, abrir	*obert*, abierto
ofendrer, ofender	*ofes*, ofendido
oferir, ofrecer	*ofert*, ofrecido
ometrer, omitir	*omes*, omitido

prendrer, tomar — *pres*, tomado
pondrer, aovar — *post*, aovado
prometrer, prometer — *promes*, prometido
resoldrer, resolver — *resolt*, resuelto
restablir, restablecer — *restablert*, restablecido
satisfer, satisfacer — *satisfet*, satisfecho
sufrir, sufrir — *sufert*, sufrido
sumetrer, someter — *sumes*, sometido
suspendrer, suspender — *suspes*, suspendido
tenir, tener — *tingud*, tenido
tondrer, trasquilar — *tos*, trasquilado
treurer, sacar — *tret*, sacado
vendrer, vender — *venud*, vendido
venir, venir — *vingud*, venido
veurer, ver — *vist*, visto
voler, querer — *volgud*, querido

CAPÍTULO V.

Del adverbio.

114. § I.—*Lista de los principales adverbios.*

ahont? adonde? — *demunt*, encima
aquí, aquí — *devall*, debajo
allá, allí, allá — *cuand?* cuando
prop, cerca — *are*, ahora
lluñ, *enfora*, léjos — *encare*, todavía
dins, *dintre*, dentro — *ja*, ya
fora, fuera — *llavoras*, *á las horas*, entónces
dalt, *amunt*, arriba — *adhuc*, aún, hasta
bax, *avall*, bajo

ántes, abans, ántes	*depressa, deveras,* de prisa
dejorn, temprano	*de bo,* de véras
tard, tarde	*poc á poc,* poco á poco
tot d' una, al momento	*cuant?* cuanto?
á vegadas, á veces	*molt,* mucho
suvint, á menudo	*poc,* poco
may, jamay, nunca, jamás	*no gaire,* no mucho
com? como?	*gens,* absolutamente
axí, así	*res,* nada
bé, ben, bien	*prou, bàstant,* bastante
mal, mal	*massa,* demasiado
mes tost, mas bien	

§ II.—*Adverbios que se forman de los adjetivos.*

115. Los adverbios que se forman en castellano añadiendo *mente* á los adjetivos femeninos se forman generalmente en menorquin añadiendo á estos la sílaba *ment:*

sensible, sensiblement	sensible, sensiblemente
constant, constantement	constante, contantemente
natural, naturalment	natural, naturalmente
ric, ricament	rico, ricamente
antig, antigament	antiguo, antiguamente
actiu, activament	activo, activamente
nou, novament	nuevo, nuevamente
bo, bonament	bueno, buenamente

§ III.—*De las comparaciones.*

116. Las comparaciones se fórman con los adverbios *tant*, tanto; *tan*, tan; *mes*, mas; *ménos*, ménos; del modo siguiente:

Ven tant de blad, tants de bous, tanta farina y tantas patatas com an Juan.	Vende tanto trigo, tantos bueyes, tanta harina y tantas patatas como Juan.
Es tan blanca com la neu.	Es tan blanca como la nieve.
Vest tan bé com cualsevol altre.	Viste tan bien como cualquier otra.
Es mes graciosa y té ménos pretensions que voltros.	Es mas graciosa y tiene ménos pretensiones que vosotras

117. Los adverbios *millor*, *pitjor*, *major*, *menor*, se traducen por mejor, peor, mayor, menor;

Es millor no dir res.	Es mejor no decir nada.
Pitjor es parlarne.	Peor es hablar de esto.

Aumentativos y diminutivos.

118. Los aumentativos se forman en menorquin con las terminaciones *as*, *ot*:

Home, homenás, homenot.	Hombre, hombron, hombrote.
Ignorant, ignorantás.	Ignorante, ignoranton.

119. Los diminutivos se forman generalmente con la terminacion *et:*

home, homenet	hombre, hombrecito
petit, petitet	pequeño, pequeñito
dòna, doneta	mujer, mujercita

120. El superlativo se forma con la terminacion *íssim*, ísimo:

fácil, facilíssim	fácil, facilísimo
ric, riquíssim	rico, riquísimo
antig, antiguíssim	antiguo, antiguísimo
fí, finíssim	fino, finísimo
nou, novíssim	nuevo, novísimo
notable, notabilíssim	notable, notabilísimo
gras, grassísim	gordo, gordísimo
hermos, hermosíssim	hermoso, hermosísimo
pobre, probríssim	pobre, pobrísimo

CAPÍTULO VI.

De las preposiciones.

§ I.—*Casos del nombre.*

121. El genitivo, dativo y ablativo se

designan, en menorquin, con las siguientes preposiciones:

Genitivo *de*, de: *la porta de la casa*, la puerta de la casa.
Dativo *á*, á: *donaré aquest llibre á n' an Juan*, daré este libro á Juan.
Ablativo *per*, por ó para: *per mols motius*, por muchas razones; *per que estudii*, para que estudie
ab, con: *ab avantatje*, con ventaja
en, en: *en el colegi*, en el colegio
de, de: *cuand surtie de la classe*, cuando salga de la clase
fins, hasta: *fins que tornie á ella*, hasta que vuelva á ella
sens, sensa, sin: *sens interrupció*, sin interrupcion.

§ II.—*Casos de los pronombres personales.*

122. Los casos posesivo, dativo y acusativo de los pronombres personales *jo*, *tu*, *ell*, *ella* (46) se espresa del modo siguiente:

Posesivo.

Singular.	*Plural.*
Mon, mi; *meu*, mio.	*Nostro*, nuestro.
ton, tu; *teu*, tuyo.	*vostro*, vuestro.
son, su; *seu*, suyo.	*son*, su; *seu*, suyo.

123. El femenino de *mon*, *ton*; *son* es *ma*, *ta*, *sa* y el plural *mos*, *tos*, *sos*; *mas*, *tas*, *sas*.

124. En lugar de *mon*, *ton*, *son*, etc. se usa casi siempre *el meu*, *el teu*, *el seu* etc.: *el meu germá*, mi hermano: *la meva germana*, mi hermana; *los meus germans*, mis hermanos; *las mevas germanas*, mis hermanas.

Dativo.

125.

Singular.		*Plural.*	
me,	me.	*nos*,	nos.
te,	te.	*vos*,	os.
li,	le.	*lis*,	les.

Ejemplos.

Me dona el pa.	Me da el pan.
Te compra l' oli.	Te compra el aceite.
Nos envia la xua.	Nos envia el tócino.
Vos regala el formatge.	Os regala el queso.
Li prepara el dinar.	Le prepara la comida.
Lis proporciona tot lo necessari.	Les proporciona todo lo necesario.

Acusativo.

126.

Singular.		*Plural.*	
me,	me.	*nos*,	nos.
te,	te.	*vos*,	os.
lo } *se*,	le ó lo } se.	*los* } *se*,	los ó las } se.
la } *se*,	le ó la } se.		
ho } *se*,	lo } se.	*las* } *se*,	les ó las } se.

EJEMPLOS.

Vols el tinter?	Quieres el tintero?
no lo vull.	no lo quiero.
¿y la tinta?	¿y la tinta?
tampoc la vull.	tampoco la quiero.
Vols alló?	¿Quieres aquello?
no ho vull.	no lo quiero.
Ell lo mata.	El le mata.
Ell la mata.	El la mata.
Ell se mata,	El se mata.
ella se mata,	ella se mata.
ells se matan.	ellos se matan.
ellas se matan.	ellas se matan.

127. Cuando los pronombres menorquines *me*, *te*, *se* van precedidos de preposicion se trasforman en *mi*, *tu*, *si*: *á mi*, á mi; *á tu*, á ti; *á si matex*, á si mismo.

128. Los pronombres personales se colocan como en castellano:

Manjárselo,	Comérselo,
manjántselo,	comiéndoselo,
jo me lo manj,	yo me lo como,
tu te lo manjas,	tu te lo comes,
ell se lo manja,	él se lo come,
ella se lo manja,	ella se lo come,
vosté se lo manja,	usted se lo come,
noltros nos lo manjám,	nosotros nos lo comemos,
voltros vos lo manjáu,	vosotros os lo coméis,

ells se lo manjan,	ellos se lo comen,
ellas se lo manjan,	ellas se lo comen,
vostés se lo manjan.	ustedes se lo comen.

129. *Observacion. Vosté, vostés* corresponden á usted, ustedes pero en menorquin se trata de *vos* á los ancianos y á otras personas á quienes en castellano se trata de usted.

4.° Pronombres *en* ó *ne*, *y*.

130. El pronombre *en* ó *ne* se traduce por *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, *de esto*, *de eso*, *de aquello*, *de allí*, *de allá*.

No t' en fiis,	no te fies de él, de ella etc
ella m' en dóna,	ella me da de esto, de eso etc.
are s' en va,	ahora se va de aquí etc.
no vol donarne,	no quiere dar de esto.
no vol anars' en,	no quiere irse de aquí.

131. El pronombre *y* se traduce por *á él*, *á ella* etc., *á esto*, *allí*, *allá*, *en él* etc.

No y pensis,	no pienses en él, en ella etc., en esto etc.
ell y va,	el va allá.
vol anary.	quiere ir allá.

132. Cuando concurren dichos pronombres con el mismo verbo en lugar de *en y* se usa generalmente *n'y:*

Jo n' y don,	yo doy de esto á él, (ó le doy de esto)..
jo n' y compr,	yo compro de esto á él (ó yo le compro de esto).
tu n' y compras,	tu le compras de esto.
vull comprar n' y,	quiero comprarle de esto.
compre n' y,	cómprale de esto.
comprem n' y,	comprémosle de esto etc.
Si vol d' aquest pex n' y compraré.	Si quiere de este pescado le compraré de él.

133. Cuando el pronombre de dativo *se* (á él, á ella, á ellos, á ellas) concurre con los pronombres de acusativo *le* ó *lo*, *les* ó *los*, *la*, *las*, se traduce en menorquin por el pronombre *y* el cual se coloca despues de *lo*, *los*; *la*, *las* en esta forma: *l' y*, se lo; *los' y*, se lo; *la' y*, se la; *las' y* se las:

Si vol aquest pex, l' y compraré,	Si quiere este pescado se lo compraré.
Si vol aquests pexos, los' y compraré.	Si quiere estos pescados, se los compraré.
Si vol aquesta sindria, cómpral' y.	Si quiere esta sandía, cómprasela.

CAPÍTULO VII.

134. Conjunciones.

y, é; y, é: *blad y ordi,* trigo y cebada
perfect é imperfect, perfecto é imperfecto
ó; ó, ú: *blad ó ordi,* trigo ó cebada
plata ó or, plata ú oro
un ó altre, uno ú otro
encare que, aunque; *encare que hagis vingud,* aunque haya venido
pues, dons, pues: *pues (ó dons) que fas?,* pues que haces?
perque, porque ó para que: *perque ho dius?,* porque lo dices?
perque m' entenguies, para que me entiendas.

CAPÍTULO VIII.

Interjecciones.

135.
Jesus!, Jesus!
ala, coratge!, vamos, ánimo!
válgam Deu!, válgame Dios!
guapu!, bien!
hurra! hurra!, viva! viva!
Deu m' enguard!, Dios me libre!
cáspi!, cáspita!

CAPÍTULO IX.

De la analogía que existe entre la lengua menorquina y los idiomas francés, italiano é inglés.

136. *Pronunciacion y Ortografía.*

1.° Alfabeto.

NOMBRE DE LAS LETRAS.

Letras.	Español.	Menorquin.	Frances.	Italiano.	Inglés.
a	a	*a*	a	a	é
b	be	*bé*	bé	bé (*)	bi
c	ce	*cé* (5)	cé	txé (10)	ci (5)
ch	che	*txé* (10)	xé (10)	qué	txi (10)
d	de	*dé*	dé	dé	di
e	e	*è*	é	é	i
f	efe	*éfé*	éf	éffé	éf
g	ge	*gé* (6)	gé (6)	tgé (6)	tgi (6)
h	ache	*ac*	atx (10)	acca	étx (10)
i	i	*i*	i	i	ái
j	jota	*jota* (6)	je (6)	ii	tjé (6)
k	ca	*ca*	ca	ca	qué
l	ele	*él*	él	él-lé	él
ll	elle	*éll*	—	—	—
m	eme	*ém*	ém	émmé	ém

(*) Los toscanos pronuncian *bi*, *ci*, *di*, etc.

Letras.	Español.	Menorquin.	Francés.	Italiano.	Inglés.
n	ene	*én*	én	énné	én
ñ	eñe	*éñ*	—	—	—
o	o	*ò*	ó	ó	ó
p	pe	*pé*	pé	pé	pi
q	cu	*cu*	cu	cu	quiú
r	erre	*érr*	érr	érré	ar
s	ese	*és*	és	éssé	és
t	te	*té*	té	té	ti
u	u	*u*	u	u	iú
v	ve	*vé*	vé	vé	vi
x	équis	*xéxa* (10)	écs	—	écs
y	igriega	*igréga*	igrèg	—	uái
z	zeta	*zéta* (11)	zéd (11)	zéta (11)	zí (11)

2.° Sonidos vocales.

137. Son comunes al francés é inglés los sonidos representados por las vocales *a*, *e*, *é*, *è*, *i*. *ó*, *ò*, *u*, como lo son tambien al italiano ménos el de la *e*.

138. El francés posee además el sonido de la *u* francesa, espresándose en este idioma el de la *u* castellana con *ou*; de modo que *ouvrir*, *couvrir* se pronuncian *uvrir*, *cuvrir*.

3.° Articulaciones.

139. Son igualmente comunes á los tres mencionados idiomas:

1.° las articulaciones representadas por las consonantes *b*, *f*, *g gutural*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *z* (11).

2.° las que representan las consonantes *x* (10) *y*, espresándose la primera de dichas articulaciones con *ch* en francés, *sc* en italiano y *sh* en inglés: *cheminée*, *crescere*, *shell* (pr. *xeminé*, *créxere*, *xél*); y la segunda con la misma *y* en francés é inglés, pero con *j* en italiano: *ajo*, *aja* (pr. *ayo*, *aya*).

140. Es comun al francés é inglés la articulacion que representa la *j* menorquina (7): *jardinet*, *occasion* (pr. *jardiné*, *òcquejen*).

141. Al italiano é inglés:

1.° la que representan *tj*, *tg*: *generale*, *giusto* (pr. *tgenerale*, *tjusto*); *general*, *just* (pr. *tgéneral*, *tjest*).

2.° la que representan la *tx* (10), espresándose esta articulacion con *ce*, *ci* en italiano y con *ch* en inglés *ciocolata*, *chocolate* (pr. *txoccolata*, *txócolet*).

142. Al francés é italiano:

1.° la que representa la *ll*, espresándose en el primero de dichos idiomas con *il*, *ill*, *ll* como *soleil*, *conseille*, *fille* y en el último con *glio gl*: *consiglio*, *figli*.

2.° la que representa la *ñ* espresándose en ámbas idiomas con *gn*: *acompagné*, *acompagnato*.

143. *Observaciones*. La *s* entre dos vocales se pronuncia generalmente tanto en menorquin (9) como en los tres mencionados idiomas como *z* francesa: *present*, *presente*, *present* (pr. *prezán*, *prezente*, *prézent*).

144. La articulacion que representa la *z* castellana se espresa en inglés con *th*: *thin*, *path* (pr. *zin*, *paz*).

145. Es peculiar al francés la articulacion de la *n* nasal, al inglés la de la *th* en las voces *this*, *them* etc. y al castellano la de la *j* castellana; pues solo se le aproxima algun tanto la de la h aspirada del inglés en las voces *hard*, *hen*, *him*, *hold*, &c.

4.° Apóstrofo.

146. El apóstrofo sirve tanto en menorquin como en francés é italiano para indicar que se han suprimido una ó mas letras: *l' âme, l' anima* etc. en vez de *la âme, la anima* etc.

§ II.—*Etimología.*

1.° Voces derivadas del latin.

147. Son comunes al menorquin, francés é inglés las terminaciones *ant, ent, ble,* de algunas voces derivadas del latin:

Español.	Menorquin.	Francés.	Inglés.
costante	*constant*	constant	constant
obediente	*obedient*	obedient	obedient
paciente	*pacient*	patient	patient
elemento	*element*	element	element
momento	*moment*	moment	moment
notable	*notable*	notable	notable
sensible	*sensible*	sensible	sensible.

148. Es comun al menorquin y francés la terminacion *ment* de los adverbios:

Español.	Menorquin.	Francés.
constantemente	*constantment*	constantment
pacientemente	*pacientment*	patientment
notablemente	*notablement*	notablement

149. Al menorquin é inglés la terminacion *ic* la cual equivale á *ique* del frances:

Español.	Menorquin.	Francés.	Inglés.
trágico	*trágic*	tragique	tragic
cómico	*cómic*	comique	comic
práctico	*práctic*	practique	practic

150. *Observaciones.* La terminacion menorquina *io* equivale á *ion* del francés é inglés y *ione* del italiano:

Español.	Menorquin.	Francés.	Italiano.	Inglés.
division	*divisió*	division	divizione	division
accion	*acció*	action	aczione	action

151. Algunas de las voces que mudan en castellano la *o* en *ue* la *e* en *ie* ó la *h* en *f* conservan estas letras tanto en menorquin como en uno ú otro de los tres mencionados idiomas:

Español.	Menorquín.	Francés.	Italiano.	Inglés.
puerto	*port*	port	port	port
prueba	*pròva*	preuve	prova	prove
fiesta	*festa*	fête	festa	feast
hueso	*os*	os	osso	—
ciento	*cent*	cent	cento	cent ó hundred
higo	*figa*	figue	fico	fig
hilo	*fil*	fil	filo	—
cueva	*cova*	cove	cova	cave

2.° Voces derivadas de varios idiomas incluso el latin.

Siguen al ménos en parte la analogía del francés, italiano é inglés las voces siguientes:

Español.	Menorquín.	Francés.	Italiano.	Inglés.
aceite	*oli*	huile	olio	oil
algodon	*cotó*	coton	cottone	cotton
ardilla	*esquirol*	ecoureuil	scojattolo	squirrel
asar	*rostir*	rôtir	arrostire	to roast
bigotes	*mustatxos*	moustaches	mustacchi	mustachios
bizcocho	*bescúit*	biscuit	biscotto	biscuit
caldo	*brou*	bouillon	brodo	broth
cocido	*bullid*	bouilli	bollito	boiled
colchon	*matelas*	matelas	materasso	mattres
divieso	*fluronco*	furoncle	furuncule	furuncle
flaco	*magre*	maigre	magro	meagre
hembra	*femella*	femelle	femmina	female

hervir	*bullir*	bouillir	bollire	to boil
llegar	*arribar*	arriver	arrivare	to arrive
mesa	*taula*	table	tavola	table
nalga	*anca*	hanche	anca	haunch
navaja	*raó*	rasoir	rasoio	razor
obedecer	*obeir*	obeir	obbedire	to obey
oponer	*oposar*	opposer	opposare	to oppose
rogar	*pregar*	prier	pregare	to pray
sobrino	*nebod*	neveu	nipote	nepheu
subir	*montar*	monter	montare	to mount
tenedor	*forquilla*	fourchette	forchetta	fork &c.

153. La del francés é italiano:

Español.	Menorquin.	Francés.	Italiano
abanico	*ventall*	éventail	vantaglio
abogado	*avocat*	avocat	avvocato
abuelo	*avi*	aïeul	avo
acoger	*acullir*	accueillir	accogliere
ahijado	*fillol*	filleul	figlioccio
almoneda	*encant*	encant	incanto
amenudo	*suvint*	souvent	sovente
apretar	*streñer*	étreindre	strignere
apretado	*stret*	étreint	stretto
arrodillarse	*agenollarse*	s'agenouiller	inginocchiarsi
aún	*encare*	encore	ancora
bellota	*aglá*	gland	ghianda
blando	*moll*	mou	molle
cebada	*ordi*	orge	orzo
ceniza	*cendre*	cendre	cenere
cerca	*prop*	près	presso
cesto	*paner*	panier	paniere

cordero	*añell*	agneau	agnello
cortar	*tallar*	tailler	tagliare
cuchara	*cullera*	cuillère	cuchiaio
doblar	*plegar*	plier	piegare
empollar	*covar*	couver	covare
encías	*genivas*	gencives	gengive
enfermo	*malalt*	malade	ammalato
entónces	*á las horas*	alors	allora
faltar	*mancar*	manquer	mancare
flete	*nolis*	nolis	nolo
ganso	*oca*	oie	oca
gordo	*gras*	gras	grasso
hablar	*parlar*	parler	parlare
hacer	*fer*	faire	fare
hallar	*trobar*	trouver	trovare
hambre	*fam*	faim	fame
hecho	*fet*	fait	fatto
hija	*filla*	fille	figlia
hombro	*spal-la*	épaule	spalla
jamás	*mai, jamái*	jamais	mai, jamai
llover	*plourer*	plouvoir	piovere
manzana	*poma*	pomme	poma
mañana	*demá*	demain	domane
mañana	*matí*	matin	mattina
mariposa	*papalló*	papillon	papiglione
miedo	*por*	peur	paura
muslo	*cuxa*	cuisse	coscia
ofrecer	*oferir*	offrir	offerire
ofrecido	*ofert*	offerto	offerto
omitir	*ometrer*	omettre	omettere
omitido	*omes*	omis	omesso
padecer	*patir*	pâtir	patire
paja	*palla*	paille	paglia
pico	*bec*	bec	becco

pierna	*cama*	jambe	gamba
querer	*voler*	vouloir	volérd
queso	*formatge*	fromage	formaggio
sarten	*paella*	poël	padella
sombra	*ombra*	ombre	ombra
sombrilla	*parasol*	parasol	parasole
ternero	*vadell*	veau	vitello
tomar	*prendrer*	prendre	prendere
tomado	*pres*	pris	preso
trigo	*blad*	blé	biadda
ventana	*finestra*	fénêtre	finestra &c.

154. La del francés é inglés:

Español.	Menorquin.	Francés.	Inglés.
arreglar	*arranjar*	arranger	to arrange
arte	*art*	art	art
azul	*blau*	bleu	blue
cena	*supar*	soupé	supper
oráculo	*oracle*	oracle	oracle
parte	*part*	part	part
primo	*cusí*	cousin	cousin
rama	*branca*	branche	branch
tio	*concu, oncle*	oncle	uncle

155. La del francés:

Español.	Menorquin.	Francés.
1.° abeja	*abella*	abeille
azúcar	*sucre*	sucre

bermejo	*vermell*	vermeil
blanco	*blanc*	blanc
colgar	*penjar*	pendre
cuna	*bres*	berceau
espejo	*mirall*	miroir
mancha	*taca*	tache
mojar	*muar*	mouiller
noche	*nit*	nuit
ojo	*ull*	œuil
oreja	*orella*	oreille
pañuelo	*mocador*	mouchoir
pequeño	*petit*	petit
sangre	*sang*	sang
sesgo	*biax*	biais
uña	*ungle*	ongle
voz	*mot*	mot &c.

2.° Los pronombres *mon*, *ton*, *son*, *en*, *y*:

mi padre	*mon pare*	mon père
mi madre	*ma mare*	ma mère
tu hermano	*ton germá*	ton frère
tu hermana	*ta germana*	ta sœur
tu primo	*ton cusí*	ton cousin
tu prima	*ta cusina*	ta cousine
voy allá	*jo y vatg*	j' y vais
vengo de allá	*yo en veng*	j' en viens
hay de esto	*ell en y a*	il y en a &c.

3.° El plural de algunos nombres cuyo singular termina en menorquin en una vocal

sobre la cual recae el esfuerzo de la voz:

vinos	*vins* (29)	vins
catalanes	*catalans*	catalans
jardines	*jardins*	jardins

156. La del italiano:

Español.	Menorquin.	Italiano.
ahogar	*ofegar*	affogare
divertirse	*xalar*	sciallare
espalda	*squena*	schiena
gorro	*berret*	berreta
jaula	*gabia*	gabbia
manteles	*tovallas*	tovaglie
media	*calsa*	calza
meter	*aficar*	ficare &c.

157. La del inglés:

Español.	Menorquin.	Inglés.
botella	*bòtil*	bottle (pr. *bòtel*)
jerez	*xeri*	sherry (pr. *xeri*).
ron	*rum*	rum (pr. *rem*)
ponche	*punx*	punch (pr. *penx*)
papalina	*quèp*	cap (pr. *quèp*)
trabilla	*strép*	strap (pr. *strèp*)
tornillo	*scrú*	screw (pr. *scrú*)
yeso	*xoc*	chalk (pr. *txòc*)
&c.	&c.	&c.

APÉNDICE.

Voces usuales.

GRADOS DE PARENTESCO.

Pare, padre
mare, madre
dòna, mujer
fills, hijos
avi, abuelo
avia, abuela
nets, nietos
germá, hermano
germana, hermana
concu, tio
oncle, tio eclesiástico
nebod, sobrino
neboda, sobrina
sogre, suegro
gendre, yerno
nora, nuera
padrí, padrino
padrina, madrina
fillol, ahijado.

CUERPO HUMANO.

Cap, cabeza
cabell, cabello, pelo
cervell, cérebro, seso
front, frente
polsos, sienes
cella, ceja
pipella, párpado
ull, ojo
nineta, niña del ojo
nas, nariz
nassarells, ventanas de la nariz
mustatxos, bigotes
morros, labios
genivas, encías
caxal, muela
caxal estrener, muela cordal
clau, colmillo
barra, barba
galta, mejilla, carrillo
orella, oreja
coll, cuello
gargamella, garganta
clotell, cogote
spal-la, hombro
squena, espalda
bras, brazo

colzo, codo
má, mano
dit, dedo
ungle, uña
pit, pecho
cor, corazon
panxa, barriga
fetje, hígado
melsa, bazo
bufeta, vegiga
budells, tripas
cuxa, muslo
genoll, rodilla
cama, pierna
tormell, tobillo
peu, pié.

Vestirse.

—

Capell, sombrero
barret, gorro
quèp, papalina
escofia, cofia
pinta, peine
pentinarse, peinarse
rentarse, lávarse
analletas, pendientes, zarzillos
anell, sortija
brassarolas, brazaletes
ximberga, casaca
mantallina, mantilla
calsons, pantalones
calsons de devall, calzoncillos
faldó, vestido
faldó fonad, vestido con vuelo
faldó escafid, vestido sin vuelo
faldó de devall, enaguas
camia, camisa
jaleco, chaleco
gipó, jubon
trau, ojal
butxaca, faltriquera
bosa, bolsillo
mucador, pañuelo
ventall, abanico
mirall, espejo
espaumador, cepillo
estisoras, tijeras
sabó, jabon
ribella, aljofáina
tavallola, toalla
calsas, medias
paúcs, calcetines
turbigueras, ligas
estirants, tirántes
sabatas, zapatos
sivella, hebilla
esclóquis, chapínes

Comida.

—

taula, *mesa*

cadira, silla
estovallas, manteles
tovallons, servilletas
cucra, cuchara
forquilla, tenedor
ganivet, cuchillo
gòt, vaso
tassa, copa
botil, botella
sacatrapos, tirabuzon
berenar, almorzar
pa torrad, pan tostado, tostada
coc, panecillo francés
llet, leche
sucre, azúcar
escudello, taza
dinar, comida comer
bereneta, merienda
supar, cena, cenar
ulier, vinagreras
oli, aceite
vinagre, vinagre
bullid, cocido
brou, caldo
rostid, asado
gras, gordo
magre, magro
multó, carnero
vadella, ternera
bou ó vaca, vaca
pex, pescado
ráveg, rábano
xúa, tocino
butifarra, morcilla
ciurons, garbanzos
pebre bo, pimienta
pebre vermell, pimiento colorado
cobrombos, pepinos
pollastra, pollo
conill, conejo
colomí, pichon
perdiu, perdiz
porcell, lechon
guál lara, codorniz
goll dindi, pavo
oca, ganso
sega, becada
pilotas, almóndigas
truitada, tortilla
confitura, dulces
formatge, queso
xeri, jerez
mel-las, almendras
anous, nueces
figas, higos
rém, uvas
pomas, manzanas
molla, migaja
crosta, corteza
pastís, pastel.

CASA Y MUEBLES.

—

Porta, puerta
pastell, pestillo

forrat, cerrojo
tancadura, cerradura
clau, llave
entrada, entrada, zaguan
manjador, comedor
cúina, cocina
estudi, cuarto
finestra, ventana
grellats, rejas
llit, cama
cuxí, almohada
cuxinera, funda de almohada
matelás, colchon
márfega, jergon
vánava, colcha
cobrillit, coberton de cama
retaula, cuadro
catifa, alfombra
ramblador, pasamano
escribanía, pupitre
arena, polvos
arener, salvadera
trempaplomas, cortaplumas
cantarano, cómoda
calax, gaveta, cajon
llum, luz
moquetas, despaviladeras
ble, torcida
cendre, ceniza
paella, sarten
pala, badela
garnera, escoba
pou, pozo
poal, cubo
llexivada, legía
ratjola, ladrillo
rebost, dispensa
rellotje, reloj.

Dias de la semana.

Diumenge, domingo
dilluns, lunes
dimars, martes
dimecres, miércoles
dijous, jueves
divendres, viernes
disapte, sábado.

Meses.

Janer, Enero
Febrer, Febrero
Mars, Marzo
Abril, Abril
Matg, Mayo
Juñ, Junio
Juriol, Julio
Agost, Agosto
Setembre, Setiembre
Octubre, Octubre
Novembre, Noviembre
Dezembre, Diciembre

Números cardinales.

1	*un*	uno
2	*dos*	dos
3	*tres*	tres
4	*cuatre*	cuatro
5	*cinc*	cinco
6	*sis*	seis
7	*set*	siete
8	*vúit*	ocho
9	*nou*	nueve
10	*dèu*	diez
11	*onze*	once
12	*dotze*	doce
13	*tretze*	trece
14	*catorze*	catorce
15	*quinze*	quince
16	*setze*	diez y seis
17	*dèset*	diez y siete
18	*devuit*	diez y ocho
19	*denóu*	diez y nueve
20	*vint*	veinte
21	*vint y un*	veninte y uno
22	*vint y dos*	veinte y dos
30	*trenta*	treinta
40	*cuaranta*	cuarenta
50	*cincuanta*	cincuenta
60	*sexante*	sesenta
70	*setanta*	setenta
80	*vuitanta*	ochenta
90	*noranta*	noventa
100	*cent*	ciento

101	*cent y un*	ciento y uno
102	*cent y dos*	ciento y dos
110	*cent y dèu*	ciento y diez
120	*cent y vint*	ciento y veinte
200	*docents*	docientos
300	*trecents*	trecientos
400	*cuatre cents*	cuatro cientos
1000	*mil*	mil
2000	*dos mil*	dos mil
10000	*dèu mil*	diez mil
100000	*cent mil*	cien mil
200000	*docents mil*	docientos mil
1000000	*un milló*	un millon
2000000	*dos millons*	dos millones
	&c.	&c.

Ordinales.

I	*primer*	primero
II	*segon*	segundo
III	*tercer*	tercero
IV	*cuart*	cuarto
V	*quint*	quinto
VI	*sizé*	sesto
VII	*seté*	séptimo
VIII	*vuité*	octavo
IX	*noré*	noveno
X	*dezé*	décimo
XI	*onzé*	undécimo
XII	*dotzé*	duodécimo
XIII	*tretzé*	décimo tercio
XIV	*catorzé*	décimo cuarto

XV	*quinzé*	décimo quinto
XVI	*setzé*	décimo sesto
XVII	*deseté*	décimo séptimo
XVIII	*devuité*	décimo octavo
XIX	*denové*	décimo nono
XX	*vinté*	vigésimo
XXI	*vint y un*	vigésimo primo
XXII	*vint y dos*	vigésimo segundo
	&c.	&c.

REFRANES É IDIOTISMOS.

Ajudate y Deu te ajuderá.	Al que madruga Dios le ayuda.
Rebrer á un ab rams y paumas.	Recibir á uno con palio.
Cada un reza per el seu sant.	Cada uno pide por su santo.
Fer el diable de la cama.	Revolver cielo y tierra.
No sabrer ahont donar de cap.	No saber á que santo encomendarse.
Moltas gotas de cera fan un ciri pascual.	Muchas gotitas de cera hacen un cirio pascual.
Estar entre dos áiguas.	Nadar entre dos águas.
Afegir lleña al foc.	Echar aceite en la lumbre.
No es or tot lo que lluy.	No es oro todo lo que reluce.
En tems que na Marta filava.	En tiempo de Marí-Castaña.
A la cara.	En sus barbas.

Esser carn y ungle	Estar nnidos como carne y uña.
No y va faltar un cabell.	Estuvo en un tris.
Tirar la pedra y amagar la ma.	Tirar la piedra y esconder la mano.
Rentars' en las mans.	Lavarse las manos de...
No y ha mal que per bé no venguie.	No hay mal que por bien no venga.
Esser molt agafad.	Ser muy agarrado.
No batrer ferro fret.	No machacar en hierro frio.
Mes amigs, mes clars.	Cuanto mas amigos mas claros.
Qui molt abrassa poc estreñ.	Quien mucho abarca poco aprieta.
Beurer com un clot.	Beber como un suízo.
Qui la fá la paga.	Quien la hace la paga.
Sord com una massa.	Sordo como uua tapia.
Fer castells al aire.	Hacer castillos en el aire.
En terra de cegos un tort es rey.	En el pais de los ciegos un tuerto es rey.
Gat escaldad del aigua freda fuig.	Gato escaldado del agua fria huye.
El pex gros manja al petit.	El pez gordo se come al chico.
Una oronella no fa estiu.	Una golondrina no hace verano.
Mes perd l' avaricios que el abondós.	Abad avariento por un bódigo pierde ciento.
Seria un mai acabar.	Seria cosa de nunca acabar.
Aficarse un ahont no lo demanan.	Meterse alguno en lo que no le toca, ó en camisa de once varas.

Anar alas baxas.	Estar alicaído ó enmantado.
Tallar las alas.	Cortar los vuelos.
Despullar un altar per vestirne un altre.	Quitar de un santo para poner en otro.
No allargarse mès que el llensol.	No estirar la pierna mas de lo que alcanza la sábana.
Aigua fresca fa bon ull.	Agua no enferma, ni embeoda, ni adeuda.
Estar aigua á coll.	Verse en grande aprieto.
Ahont anirá el bou que no llaurie?	A do irá el buey que no are?
Anar per la dressera.	Echar por el atajo.
Déu dóna favas á qui no te caxals.	Da Dios habas á quien no tiene quijadas; Dios da pañuelo á quien no tiene narices.
Fer cop.	Dar golpe.
Donar figas per llenternas.	Dar gato por liebre.
Donar á escarada.	Dar á destajo.
Cada cosa á son tems y d' estiu sigalas.	Cada cosa en su tiempo y los nabos en adviento.
Terra que vas, usansa que trobas.	Por donde fueres haz como vieres.
Mes val esser cap de sardina que coa de patjell.	Mas vale ser cola de raton que cabeza de leon.
Es com l' ase d' an Mora qui de tot s' enamora.	Amor trompetero cuantas veo tantas quiero.
Qui no risca no pisca.	Quien no se aventura no pasa la mar.

Un avisad val per cent.	Hombre prevenido vale por ciento.
Guardauvos d' aigua qui no corrie.	Del agua mansa me libre Dios que de la brava me guardaré yo.
D' aigua parada molí no en mol.	Agua parada no muele molino.
Bram d' ase no puja al cel.	Oracion de perro no sube al cielo.
Cada un grata allá ahont mes li pica	Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Qui va ab un cox al cap de l' añ ho son tot dos.	Quien con lobos anda á aullar se enseña.
Qui fa un covu fa un paner.	Quien hace un cesto hará ciento.
Morta la cuca mort el verí.	Muerto el perro muerta la rabia.
Cobra fama y posate á jeurer.	Cobra fama y échate á dormir.
Qui bé tanca bé obra.	Quien bien ata bien desata.
Com la ganancia de na Pex frit qui lo venia á cuatre y lo pagava á sis.	Como el sastre de Campillo que cosia de balde y ponia el hilo.
Mal de molts conort de bestias.	Mal de muchos consuelo de tontos.
Cuand fonc mort lo combregaren.	Al asno muerto, la cebada al rabo.
Qui no te pa moltas s' en pensa.	Mas discurre un hambriento que cien letrados.
Qui mol xerra suvint se erra.	Quien mucho habla mucho yerra.

Cria corps y te treurán els ulls.	Cria cuervos y te sacarán los ojos.
El preguntar no es errar si la pregunta no es necia.	Quien pregunta no yerra si la pregunta no es necia.
No y ha pitjor sord que el qui no y vol sentir.	No hay peor sordo que el que no quiere oir.
En dient las veritads se perden las amistads.	Mal me quieren mis comadres porque digo las verdades.

VOCABULARIO.

ADVERTENCIA.

El siguiente vocabulario solo contiene las voces mas usuales que se separan notablemente de la analogía del castellano, no incluyéndose en él:

1.º Las voces derivadas del latin que terminan en *ad*, *al*, *ia*, *or*, *ura*, *tre* (24) *ió*, *ari*, *ici*, *ori* (25) *ble* (33) *ant*, *ent*, *iu*, *os* (34).

2.º Las que se diferencian de las del castellano por cambiar en este idioma la *o* en *ue*, la *e* en *ie*, la *f* en *h* (26), la *x*, *tx* en *ch* ó *j*, la *ss*, *z* en *s* ó *c* como *xinxe*, chinche; *faixa*, facha; *fetxa*, fecha; *caxa*, caja; *dexar*, dejar; *exercitar*, ejercitar; *exemple*, ejemplo; *possessió*, posesion; *quinze*, quince &c.

3.º Todas las que son idénticas ó muy parecidas á las de igual significacion del castellano como *arma*, *almud* *café*, *broma*, *caterva*, *amar*, *témer*, *sufrir*, *amarg*, *verd*, *efecte*, *capellá*, *molí* (29), *menorquí*, *fí* (35) &c.

4.º Las compuestas que se forman con las preposiciones *ab*, *abs*, *ad*, *con*, *de*, *ex*, *in*,

inter, *ob*, *per*, *pre*, *pro*, *re*, *se*, *sub*, *trans*, como de *tenir*, tener, *abstenir*, *contenir*, *detenir* etc.; de *posar*, poner, *reposar*, *proposar* &c.

5.° Los aumentativos y diminutivos (118, 119) y adverbios en *ment* (115) &c.

A.

abastar, alcanzar
abatzer, zarza
abeurar, abrevar
ábit, apio
abocar, derramar
abolló, arbollon
aborrir, aborrecer
ábre, árbol
abrusar, achicharrar
aclucar (*los ulls*), cerrar (los ojos)
aconortarse, conformarse
acotarse, agacharse
acullir, acoger
adesar, limpiar (la casa, el cuarto, etc.)
adobar, remendar
adonarse, advertir
afamad, hambriento
afamar, estercolar
afegir, añadir
aferrar, pegar
aficar, meter
afonar, hundir
agafar, asir, agarrar
agarnar, barrer
agenollarse, arrodillarse
aglá, bellota
agrura, crudeza
aguaitar, asomar
aguiar, guisar
agulla de cusir, aguja
agulla de cap, alfiler
aguller, hebra
ahir, ayer
aigucúita, cola
alena, lesna
aladroc, boqueron
aljub, aljibe
al-lot, muchacho
alsar, levantar
amagar, ocultar, esconder
amagatay, escondrijo
ambosta, almuenza
amel-ler, almendro
amerar, embalsar

amidar, medir
amitjer, aparcero
amollar, soltar
amplaria, anchura
ample, ancho
anar, ir
anca, nalga
anell, sortija
anella, armella, aldaba
analleta, zarcillo, pendiente
ánima, alma
anou, nuez
añada, cosecha
añell, cordero
añorar, echar de ménos (la familia, amigos, etc.)
aplanar, allanar
aplegar, doblar
aprofitar, aprovechar
aram, cobre
aranjer, toronjo
aranjí. toronjil
arna, polilla
arranjar, arreglar
arreplegar, recoger
arrera, atras
arribar, llegar
arriscar, arriesgar
ase, asno, burro
assahonar, curtir
assoll, pocilga
áube, alba
aussell, ave, pájaro
avansar, ahorrar
avi, abuelo
avuy, hoy
axam, enjambre
axamplar, ensanchar
axanguer, coyunda
axercolar, escardar
axerid, vivaracho
axicarse, levantarse
axugar, secar, enjugar

B.

baday, bostezo
baf, vaho, tufo
baga, lazo
baul, cofre
balandretjar, bambolear
baldufa, trompo, peonza
baléis, corzuelo, granzas
balona, esclavina
baña, cuerno
bañar, mojar
baratar, cambiar
baraya, brega, contienda
barenar, almorzar
barret, gorro de dormir
barrina, barrena
basca, bochorno, congoja
bassa, charco
bassiva, oveja cotral
bastax, mozo de cordel
batay, badajo
batetj, bautizo

batrer, trillar
bè, cordero
bec, pico
beca, gorra
befa, escarnio
beneir, bendecir
bescúit, bizcocho
bessó, mellizo, gemelo
bestenaga, zanahoria
bestiar, ganado
bestreurer, adelantar
betaraveg, remolacha
beurer, beber
biax, sesgo
bisbe, obispo
blad, trigo
blad de las indias, maíz
blau, azul
ble, torcida
bleda, acelga
bo d' os, tuétano, médula
bolca, copo
boñ, tumor
bou, buey
boira, niebla
brahó, muñeca
bram, bramido
branca, rama
brau, toro
bres, cuna
bresca, panal
brevarol, coscorron
brou, caldo
brou de pa, panatela
bucell, moton
budell, intestino tripa
budoña, chichon
bufar, soplar
bufad, entonado
bufeta, vegiga
bugadera, lavandera
búid, vacío
bulet, seta, hongo
bullir, hervir
burinot, abejarron
burot, portalero
butxaca, faltriquera
butxí, verdugo
búina, boñiga

C.

ca, perro
cabey, pelo
cabot, capiton, cabezudo
cadarnera, jilguero
cadira, silla
caduf, arcaduz
calápet, sapo
calax, cajon
calitja, calina
caliu, rescoldo
calsa, media
calsons, pantalones
cama, pierna
cama-rotja, achicoria
canadella, vinagrera
canelobre, candelero

cantell, canto
canterano, cómoda
cap, cabeza
cap de cantó, esquina
capdell, ovillo
capell, sombrero
capsa, cagita
captar, mendigar
capvespre, tarde
caramuxa, agramiza
carena, quilla
carrer, calle
carrossa, báculo, muleta
cascay, adormidera
catifa, alfombra
caurer, caer
caveg, azadon
caxal, muela
ceba, cebolla
cendre, ceniza
cep, vid
cer, acero
cercapous, rebañadera
cercar, buscar
cércol, aro
cervell, seso, cérebro
cíndria, sandía
cinia, noria
cipia, jibia
cirera, cereza
ciuró, garbanzo
civella, hebilla
civera, angarillas, andas
clapa, mancha
clareboya, buharda
clau, clavo, llave
clot, hoyo
clotell, cogote
clourer, cerrar
coa, cola, moño
cobrellit, coberton de cama
cobrombol, pepino
codoñ, membrillo
codul, guijarro, piedra
coent, picante
col verde, berza
colada, cuajada
colom, palomo
cop, golpe
cor, corazon
coratje, valor
cordar, abrochar
còs, cuerpo
costum, costumbre
costumarse, acostumbrarse
cotó, algodon
covar, empollar
cranc, cangrejo
cremar, quemar
creu. cruz
créxec, berro
cric, avaro
crit, grito
croste, corteza
cruxir, moler
cubell, cuezo, cubo

cuc, gusano, lombriz
cuera, cuchara
cuina, cocina
cullir, cojer
cullita, cosecha
conill, conejo
conill jove, gazapo
cusidora, costurera
cuxa, muslo
cuxí ó *coxí*, almohada
cuxinera, funda de almohada
cuiro, cuero

D.

dalt, arriba
dáu, dado
demunt, encima
derrer, último
derrera, detrás
dejunar, ayunar
demá, mañana
dematí, temprano
desfici, desasosiego
desfila, deshiladura
desinflar, deshinchar
desitj, deseo
despulla, despojo
destral, hacha, segur
Déu, Dios
devall, debajo
devant, delante
devuit, diez y ocho

dida, nodriza
dinar, comer, comida
dir, decir
dit, dedo, dicho
doblegar, doblar
doga, duela
dol, luto
dols, dulce
dòna, mujer
drap, pañal
dret, derecho
dublé, cuarto
dupte, duda

E.

egu, yégua
eima, tino, acierto
embafar, empalagar
embolic, envoltorio
embrutar, ensuciar
embulicar, envolver, enredar
embuy, enredo
esmusteir, marchitar
empeltar, ingertar
empenta, empuje
encauar, amadrigar
encens, incienso
enciam, ensalada
enclusa, yunque
encolla, orza
enderrera, atrás
endevant, adelante

enfilarse, encaramarse
enfitarse, ahitarse
enfondir, profundizar
enfora, léjos
enfront, fachada
engrandir, engrandecer
engrexár, engordar
engronar (*un dit*), cogerse (un dedo)
enguixar, enyesar
enllestir, despachar
enmagrir, enmagrecer, enflaquecer
enmatzinar, envenenar
ensumar, oler, oliscar
enternir, enternecer
entristir, entristecer
enveja, envidia
erbossa, madroño
erm, erial
escahola, alpiste
escampar. esparramar
escañar, ahogar
escarada, destajo
escarpó, robadilla
escarteljar, barajar
escata, escama
escaufar, calentar
esclafar, aplastar
esclatar, reventar
escloquis, zuecos, chánclos
escoda, pico
escorrer, escurrir
escorxar, desollar
escrex, arras
escriurer, escribir
escudella, taza
escumar, espumar
espaumador, cepillo
espay espacio
esperdeña, alpargata
espígol, espliego, alucema
espremer, esprimir
esquena, espalda
esquerxofera, alcachofera
esquirol, ardilla
esquitxar, salpicar
estar grossa, estar en cinta
esterrosar, desterronar
estisoras, tijeras
estona, rato, tiempo
estotx, estuche
estovalles, manteles
estret, estrecho
estudi, cuarto
eubergininá, berengena
eura, yedra

F.

fadrí, soltero
fam, hambre
fang, lodo
faristol, atril
fatg, haya
faus, hoz
favet, habon

femella, hembra
fems, estiércol, basura
fer, hacer
fesol, guisante
fetge, hígado
fetge y vértulas, asadura
fex, haz
fibla, cloaca, alcantarilla
figa, higo
figa fló, breva
figa demoro, higo chumbo
figuera de moro, nopal
figuera de cristiá, higuera
fil de empelumar, bramante
filosa, rueca
fill, hijo
finestra, ventana
finestró, postijo
fillol, ahijado
flassada, manta
floc, lazo
floridura, moho, musgo
flux, flojo
fondrer, derretir
forad, hueco, agujero
foradar, agujerear
formatge, queso
forquilla, tenedor
fosca, oscuridad
fossa, sepultura, hoya
fret, frio
front, frente
fulla, hoja
fuet, látigo
fugir, huir
funoll, hinojo
full, pliego

G.

gabia, jaula
gafet, corchete
galta, megilla
gandul, holgazan
ganivet, cuchillo
gaña, agalla
garbetjar, garbear
gargamella, garganta
garnera, escoba
gavina, gaviota
gaya, sesgo
gemegar, gemir
gendre, yerno
gens, nada
gep, joroba, corcova
gerra, jarra, cántaro
gerret, caramel
gínjol, azofaifa
girar, volver
glop, sorbo
glopada, bocanada
glopetjar, enjuagar
goret, barbecho
goretar, alzar
got, vaso
granota, rana
gras, gordo

gratar, rascar
grau, grado
grellats, reja
gresol, crisol
grex, grasa, gordura
grog, amarillo
grop, nudo, codillo
grux. *gruxa*, grueso
guál-lara, codorniz
guix, yeso
guixó, judía de careta

H.

ham, anzuelo
hereu, heredero
home, hombre
hosca, mella, muesca
hostal, posada
hoste, húesped

I.

illa, isla
inflar, hinchar
inflor, hinchazon

J.

ja, ya
jaleco, chaleco
jeurer, estar echado
jog, juego
jonc, junco
jou, yugo
judicar, juzgar
jullevert, peregil
junoll, (ó *genoll*) rodilla
jutge, juez

LL.

lladre, ladron
llamp, relámpo
llansa, lanza
llansadora, lanzadera
llansol, sábana
llanterna, linterna
llantia, lámpara
llantía, lenteja
llarg, largo
llas, lazo
llata, pleita
llauna, hoja de lata
llaurar, arar, labrar
llautó, laton
llavor semilla
llebetj, sudoeste
llebra, liebre
llegir, leer
llegum, legumbre
llenca, lista, lonja
llepar, lamer
llesca, rebanada
llest, listo
llet, leche
lletg, feo
lletuga, lechuga

lleuger, ligero
llevant, este, levante
llevar, quitar
llevat, levadura
llexíu, legía
llibant, maroma
llibre, libro
llimac, babosa
llissó, leccion
llit, cama
lliura, libra
lloca, clueca
llocada, pollada
lloc, lugar
lloguer, alquiler
llom, lomo
llop, lobo
llorer, laurel
lluentó, brillo
lluir, lucir
llum, luz
llumanera, velon
lluñ, léjos
lluquet, pajuela

M.

magatzém, almacen
magrana, granada
magre, flaco
malalt, enfermo
maleir, maldecir
malfet, desazonado
mamella, teta
manar, mandar
mancar, faltar
manduxa, fresa
máneg, mango
mangencar, aparar
manjar, comer
manxar, afollar
manxa, fuelle
manxol, manco
mare, madre
márfega, jergon
martell, martillo
matalaf, colchon
matex, mismo
matí, mañana
matinada madrugada
mató, requeson
matzinas, veneno
maurar, estrujar, sobar
mai, nunca
melse, bazo
merdá, morueco
mestral, noroeste
metge, médico
mica, migája
mida, medída
midó, almidon
migraña, jaqueca
miracle, milagro
minva, glándula ingurgitada
minvar, disminuir
mirall, espejo
mitj, medio
mitjorn, sur

mocador, pañuelo
mocarse, sonarse
moldrer, moler
moll, blando
molla, migaja
molt, mucho
moltó, carnero
mon, mundo
mongeta, judía, habichuela
morru, hocico, labio
morter, almirez
mot, voz, vocablo
mol-lo, molde
mourer, mover
muar, mojar
munt, monton
muñir, ordeñar
musclera, hombrillo
mossegar, morder
mussol, mochuelo
mustel, comadreja

N.

nacre, nácar
nadal, navidad
nafra, matadura
nap, nabo
nas, nariz
nassarells, ventanas de la nariz
nebod, sobrino
negarse, ahogarse
neno, enano
net, limpio
netedad, limpieza
neteljar, limpiar
neu, nieve
neula, barquillo
neulella, paleta
néxer, nacer
niarada, nidada
niu, nido
nolieljar, fletar
nolit, flete
nom, nombre
nou, nuevo
nuar, anudar

O.

obeir, obedecer
obert, abierto
oblada, rodaballo
oca, ganso
ofegar, ahogar
oferir, ofrecer
ofes, ofendido
oli, aceite
òliba, lechuza
olier, aceitero
oliva, aceituna
olivera, olivo
olorar, oler
ombrivol, sombrio, sombroso
ona, ola

oncle, tio
oracle, oráculo
ordi, cebada
os, hueso
ou, huevo

P.

paella, sarten
pajes, labrador, labriego
paír, digerir
paletjar, apalear
palla, paja
pallissa, pajar, henil
pam, palmo
pámpol, pámpano
panell, veleta
paner, cesto
panxa, barriga
pañ, cerraja, canto
papalló, mariposa
paparra, garrapata
parañ, armadijo
parassol, sombrilla
paraula, palabra
pardal, gorrion
passarell, pardillo
parell, par
parlar, hablar
passetj, paseo
passetje, honda
pastar, amasar
pastera, artesa
pastis, pastel
pastura, pasto
pasturar, pacer
patir, padecer
pebre, pimiento
pebre bo, pimienta
pedas, harapo, andrajo
pega, pez
peladina, caspa
peladura, mondadura
pelfa, felpa
pell, piel, pellejo
pendrer, tomar, coger
penedirse, arrepentirse
penjar, colgar
penjoy, gajo, colgajo
pentinar, peinàr
peñora, prenda
perera, peral
perillar, peligrar
pern, tornillo
pernil, jamon
perruca, peluca
pessig, pellizco
petit, pequeño
peu, pie
peúc, calcetin
pex, pez, pescado
pic, punto, picadura
pica, pila
picaportas, aldaba
picarol, esquila
picor, cascabel
piga, peca
pigota, viruelas

pilota (*de carn*), almóndiga
piló, tajon, tajo
pinces, alicates
pinta, peine
piñol, hueso (de fruta)
pistatxer, alfóncigo
pit, pecho
pitjar, apretar
pitjor, peor
píula, tronera, petardo
piular, piar
pla, llano
ple, lleno
pleg, doblez, pliego
plet, pleito
ploiscar, lloviznar
ploma, pluma
plorar, llorar
plourer, llover
pluja, lluvia
poal, pozal
pols, polvo
poma, manzana
pomera, manzano
pondrer, aovar, poner
ponent, oeste, occidente
pont, puente
por, miedo
porc, cerdo
porcell, lechon
pollastre, pollo
portal, umbral
porug, medroso
posar, poner
post, tabla
pou, pozo
poy, piojo
préceg, albérchigo
pregar, rogar
presó, prision
preu, precio
prim, delgado
profit, provecho
prop, cerca
prou, bastante
prunera, ciruelo
pudir, heder
pujar, subir
pujol, cerrillo
pulid, bonito, hermoso
punxar, punzar
puput, abubilla

R.

rahó, razon
rallar, hablar
ram, rama, madeja
ramell, flor
rampa, calambre
rata-piñada, murciélago
ratjola, ladrillo
ráveg, rábano
ráima, resma
rebumbori, camorra
rebordonir, desmedrar
rebost, despensa

rebot, resalto
rebrer, recibir
regalencia, regaliz
regueñol, viruta
rel, raiz
rellcu, relieve
rellotje, reloj
remenar, revolver
rentadora, lavandera
rentar, lavar
reñar, reñir
replé, relleno
res, nada
rest, maroma
retaule, cuadro
rétul, rótulo
rialla, risa
riba, ribera, orilla
ribell, zafa
ribella, aljofáina
riurer, reir
rodet, carrete
roña, sarna
romaní, romero
ros, rubio
rosa, sarampion
rosella, amápola
roser, rosal
rostir, asar
rostoy, rastrojo
rovell, orin
ruc, borrico
ruñó, riñon
russiñol, ruiseñor

S.

sabata, zapato
sabó, jabon
sabre, sable
sacatrapos, tirabuzon
safrá, azafran
safretj, alberca
sagó, salvado
sahó, sazon
salamó, araña
salmorro, salmuera
sanar, capar, castrar
sang, sangre
sangonera, sanguijuela
sarrell, fleco
sarria, esporton
sarrió, espuerta
satx, pregonero
segud, sentado
semblar, semejar
senalla, espuerta
señ, juicio
señar, santiguar
serigot, suero
serp, serpiente
serradis, serrin, aserradizo
serrell, franja
setrí, alcuza
seu, sebo, redoño
seurer, estar sentado
simolsa, orilla
singlot, hipo

sisa, sobaguera
sitja. silo
siular, silbar
so, sonido
sobrenom, apodo
soca, tronco
sofre, azufre
solc, sulco, surco
somiar, soñar
sopar, cenar, cena
sou, sueldo
sovint, amenudo
strép, trabilla, estribo
suc, jugo, zumo
suro, corcho
sutje, hollin

T.

tacar, manchar
tallar, cortar
tancar, cerrar
tápara, alcaparra
taronjer, naranjo
tascó, cuña
tassa, copa
taula, mesa
tauló, tablon
teb, tibio
texir, tejer
tel, nata
tendre, tierno
térbol, turbio
terrat, azotea
teula, teja
teuler, alfarero
tió, tizon
tirabuxons, rizos
tondrer, tundir, trasquilar
tornar, volver
torrar, tostar
tovalló, servilleta
tovallola, toalla
trau, ojal
travessé, travesaño
tremolar, temblar
trempe, temple
trena, trenza
treñina, telaraña
trepitjar, pisotear
treurer, sacar
triar, escoger
trinxa, pretina
tro, trueno
trobar, hallar
troca, madejuelo
trona, púlpito
tros, pedazo
trosseljar, hacer pedazos
truja, cerda
trúita, tortilla

U.

uís, estornudo
ull, ojo
ulleras, anteojos
umplir, llenar

ungle, uña

V.

vánava, colcha
vadell, ternero
vaxell, navío
vegada, vez
vell, viejo
ventall, abanico
ventre de cama, pantorrilla
verge, vírgen
verí, veneno
vermell, vermejo, encarnado
vespre, noche
veta, cinta
veu, voz
veurer, ver
vinagrella, acedera
viurer, vivir
voler, querer
voreta, ribete
vulatge, viruelas locas

X.

xalar, divertirse
xanguer, coyunda
xano, xano, poco á poco
xeta, espita
xexa, candeal
xivada, cebada
xuclar, chupar
xurma, chusma


BIBLIOTECA DE MONTSERRAT
13020100017970



OBRAS PUBLICADAS POR EL MISMO AUTOR.

ESPOSICIÓ DEL ESTAD ACTUAL DE L' AGRICULTURA EN LA ISLA DE MENORCA escrita arregladament á las observacions que ha reunid sobre la matexa materia D. Rafael Febrer y Albertí.

Esta obra que ha obtenido en la esposicion agrícola de 1857 dos medallas, una de plata y la otra de bronce, es indudablemente la mas á propósito para ejercitarse en la lectura y traduccion de la lengua menorquina.

NUEVO MÉTODO PARA APRENDER EL INGLÉS.

A NEW METHOD OF TEACHING THE SPANISH LANGUAGE.

PARA ENTRAR EN PRENSA.

NUEVO MÉTODO PARA APRENDER LOS IDIOMAS FRANCÉS, ITALIANO É INGLÉS.—Se admiten suscriciones á esta obra en la imprenta de D. J. Fábregues calle del Castillo n.° 39, y en las tiendas de D. D. Orfila calle del Arraval n.° 127, de D. M. Mascaró calle Nueva n.° 28 y de D. N. Fábregues plaza del Cármen n.° 12.